

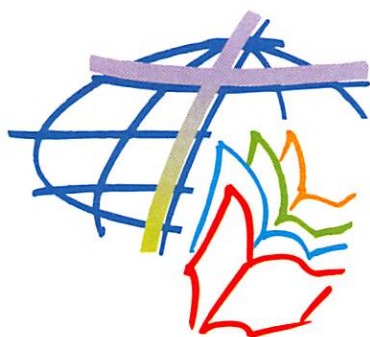
DEIVERBUM

Federación Bíblica Católica

BOLETÍN

Bibliodrama

Dramatizar la Biblia
en la vida



Nº 66/67
1-2/2003

Edición española



El **BOLETÍN DEI VERBUM** aparece cada trimestre en español, alemán, francés e inglés.

Editores responsables

Alexander M. Schweitzer
Claudio Ettl

Secretaría de redacción

Dorothee Knabe

Producción y composición

media_projekt, 70499 Stuttgart

La suscripción por un año cuenta a partir del mes en que se inicie y comprende cuatro números. Sírvase indicar la lengua en la que desea recibir el **BOLETÍN**.

Precio de suscripción

- Suscripción ordinaria: US\$ 20 / € 20
- Suscripción de estudiantes: US\$ 34 / € 34
- Suscripción de apoyo: US\$ 14 / € 14
- Suscripción para países del Tercer Mundo: US\$ 14 / € 14

Envío por vía aérea: US\$ 7 / € 7 adicionales

Les invitamos a hacer una suscripción de apoyo que nos ayude a subsidiar los altos costos del **BOLETÍN**.

Para los miembros de la Federación, el precio de suscripción está incluido en la cuota que ellos aportan anualmente como miembros.

Cuenta bancaria

Secretaría General de la Federación
(dirección indicada)

LIGA Bank, Stuttgart

Cuenta no: 64 59 820

Clave bancaria 750 903 00

IBAN-No. DE 28 7509 0300 0006 4598 20

Swift Code GENODEF1M05/GZ Frankfurt

GENODEFF

Otra posibilidad: por cheque a la Secretaría General. Aceptamos también pago con tarjeta de crédito (VISA, MasterCard).

Reproducción de artículos

Recomendamos a los miembros de la Federación Bíblica Católica reproducir los artículos en sus revistas, indicando la fuente, si no está indicado expresamente lo contrario.

Las opiniones expresadas en los artículos son las de sus autores y no necesariamente las de la Federación en cuanto tal.



FEDERACIÓN BÍBLICA CATÓLICA

Secretaría General

Postfach 10 52 22

70045 Stuttgart

Alemania

Tel.: +49-711-1 69 24-0

Fax: +49-711-1 69 24-24

E-mail: bdv@c-b-f.org

La Federación Bíblica Católica (FEBIC) es una "organización católica internacional de carácter público" según el Derecho Canónico (CIC, can. 312, §1, n.1).



ÍNDICE

Bibliodrama

¿Qué es el bibliodrama?

Rudi Pöhl 4

Bibliodrama y exégesis

Anneliese Hecht 6

El bibliodrama y la lectura popular

Monika Ottermann 11

Bibliodrama en Asia y Oceanía

Rudi Pöhl 16

Experiencias en Papua Nueva Guinea

George Ryfa 18

Bibliodrama y lectio divina en la práctica

Emmanuel Gunanto 19

"Bibliodrama es la lectio divina en el escenario"

Rudi Pöhl 20

Recordando experiencias de vida ya olvidadas

Oscar Alunday 23

Bibliodrama como retiro para el clero

Martin Jäggi 25

Vida de la Federación

Reunión del Comité Ejecutivo en St. Ottilien 28

Kenia: El Instituto Pastoral AMECEA – la familia de Dios en miniatura 29

Mozambique: Primer Taller sobre la Pastoral Bíblica 31

Ghana: Curso Dei Verbum 2002 32

R.D. del Congo: El Curso Dei Verbum en el Centro Liloba en Lemba 33

Costa Rica: Quinto Encuentro Taller de Pastoral Bíblica 34

Venezuela: El Primer Congreso Bíblico Nacional 34

India: Inauguración del nuevo Centro Bíblico de Mumbai 36

Indonesia: Seminario Básico de la Biblia en Bandung 37

Italia: Curso Pastoral Bíblico Dei Verbum en Nemi 37

Alemania: 70 años de la Asociación Bíblica Católica 38

Encuentro anual de la subregión de Europa Central 38

Nuevo colaborador en el Secretariado General 40

Nuevos miembros 41

Para discusión

"Del principio hasta el final" – Reflexiones sobre la lectura bíblica

Thomas P. Osborne 45



Queridos lectores y lectoras:



“¿Entiendes lo que estás leyendo?” Con esta pregunta, según los Hechos de los Apóstoles, Felipe se acercó al funcionario real de Etiopía quien regresaba a su país embebido en la lectura de las Escrituras, después de la peregrinación a Jerusalén. El eunuco respondió con otra pregunta, que al mismo tiempo era como una petición para que le ayudaran con la lectura: “¿Cómo puedo entender, si nadie me lo explica?” Fuera de este intercambio verbal el diálogo se desarrolló explicando la Sagrada Escritura de Israel y el significado de Jesús de Nazaret. Al final del encuentro el eunuco pide el bautismo y sigue su camino bautizado y feliz (cf. Hch 8,26-40).

La historia de esta conversión se puede leer como una breve instrucción sobre la predicación cristiana: Una oferta de ayuda para entender más profundamente las Escrituras; verdadero cuestionamiento y diálogo abierto basado en la realidad, en vez de condescender a exigencias; una narración de la propia experiencia y un mensaje liberador del Evangelio, más que una ruda presentación de verdades prefabricadas; comunidad de mentes y corazones basada en una motivación íntima del otro, y no lograda mediante incentivos externos o de presión – todos estos son elementos que también ayudan hoy en una responsable pastoral bíblica.

¿Entiendes lo que estás leyendo? Entender la Biblia significa ante todo leer la Biblia. La lectura es abrirse al mensaje del texto cuya intención es movernos a una acción concreta. Entender la Biblia, por lo tanto siempre significa: permitir que mi vida se motive con la Biblia, traduciendo su mensaje a mi propia vida.

El nuevo número del *Boletín Dei Verbum* que Ud. tiene entre sus manos tiene como tema central una manera de acceder a la Biblia que utiliza el proceso familiar en la pastoral bíblica de los tres pasos: lectura, comprensión y acción en una forma que es al mismo tiempo creativa e integral: el bibliodrama. El objetivo de este tipo de inter-

pretación bíblica es involucrarlo a uno con el texto bíblico mediante un estilo recreativo para suscitar experiencias y perspectivas concretas de la propia vida en relación con el contenido y el mensaje de la Escritura. El bibliodrama, como una representación de historias bíblicas, revela la relación íntima que hay entre la Palabra de Dios y la propia vida. Esto sucede concretamente, mediante dinámicas y movimientos, mediante representaciones, danza, trabajo corporal, etc. Por eso, hemos dado a este número este título: *Dramatizar la Biblia en la vida* – en la vida personal, podríamos añadir.

El bibliodrama me permite transmitir a Dios y a su Palabra, a mis compañeros actores y actrices, al mundo y a mi mismo. El bibliodrama significa no limitarme sino abrirme a lo desconocido – mientras asumo roles extraños y poco acostumbrados, mientras entablo relaciones con otros, mientras considero estilos de vida y puntos de vista raros, voy descubriendo mis propias posiciones. El bibliodrama significa adentrarme en vez de bloquearme fuera, apertura más que desconfianza, tolerancia en vez de temor; significa la experiencia de la comunidad y de la pluralidad.

En este número les invitamos a conocer algunas de las diversidades del bibliodrama. A primera vista la combinación de los artículos puede dar la impresión de desorden. Pero esta misma falta de uniformidad refleja la pintoresca variedad de esta iniciativa artística. La contribución de los diferentes países y continentes demuestra, además, que el bibliodrama no debe ser considerado como algo aislado de las otras aproximaciones a la Biblia, como por ejemplo la *lectio divina*, la lectura popular o la exégesis científica. Hay muchas maneras de interpretar la Biblia y una gran variedad de opciones para una lectura activa de la Escritura.

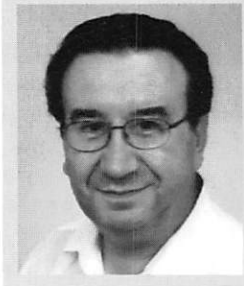
Deseo que se enriquezcan con la lectura de estas experiencias, con los ensayos sobre esta aproximación creativa, pero también con los otros artículos de este número que brotan de la vida de la Federación y de sus miembros.

Claudio Ettl



¿Qué es el bibliodrama? – Una breve introducción

Rudi Pöhl, svd



P. Dr. Rudi Pöhl es un Misionero del Verbo Divino que actualmente es activo en el campo de la espiritualidad y el apostolado bíblico en la Casa San Miguel en Steyl, Países Bajos. Dirige cursos de bibliodrama y entrena líderes, entre otros lugares en las Filipinas y en Papua Nueva Guinea.

Desde hace un tiempo el bibliodrama ha ido adquiriendo más popularidad. Más y más gente está encontrando profundizar y enriquecer su aproximación a la Palabra de Dios y a su propio conocimiento a través del actuar exploratorio de los textos bíblicos.

El concepto de bibliodrama está compuesto de las palabras griegas “biblion” o “biblios” que significa libro, respectivamente documento (o mejor sencillamente: pieza escrita) y “drama” por la acción. También se puede traducir este concepto como “actuación bíblica”. No hay solo *un* tipo de bibliodrama; al contrario hay muchos ejercicios cortos, escenificaciones y métodos conocidos, quizá procedentes de diversos contextos. El bibliodrama es una confrontación intensiva con un texto de la Escritura (historia) en el que los participantes llegan a conocerse a sí mismos y al mundo en que viven a través del texto de la Escritura.

El método del bibliodrama

Con la ayuda de un facilitador el grupo procura interiorizar el texto mediante mutuas conversaciones, entrevistas, gestos, actuaciones y teniendo en cuenta la situación social y cultural del individuo. Cada participante finalmente encuentra su papel particular en la narración bíblica. En esta forma se desarrolla una relación personal, se descubre su profundidad y actualidad y así el texto se hace vida.

Así comienza un proceso espiritual, un proceso en el que la historia personal de cada participante, la historia común del grupo y la tradición de la fe se clarifican

mediante la interacción del grupo. Al mismo tiempo el trasfondo del texto de la Escritura se hace más transparente. Esta actividad multidimensional (proceso) ayuda a los participantes a descubrir y experimentar el poder espiritual de la sabiduría bíblica: también ayuda a eliminar bloqueos o tradiciones equívocas de la fe, por ej. falsas imágenes de Dios. Esto conduce a un proceso creativo en el que los participantes experimentan un cambio interior y permiten que aparezca una vida nueva. El individuo se siente estimulado a escuchar la Palabra de Dios en su vida de cada día, y a vivir de acuerdo a ella en adelante aunque estas nuevas luces lleven a un cambio de dirección en la propia vida que hasta ahora se ha llevado.

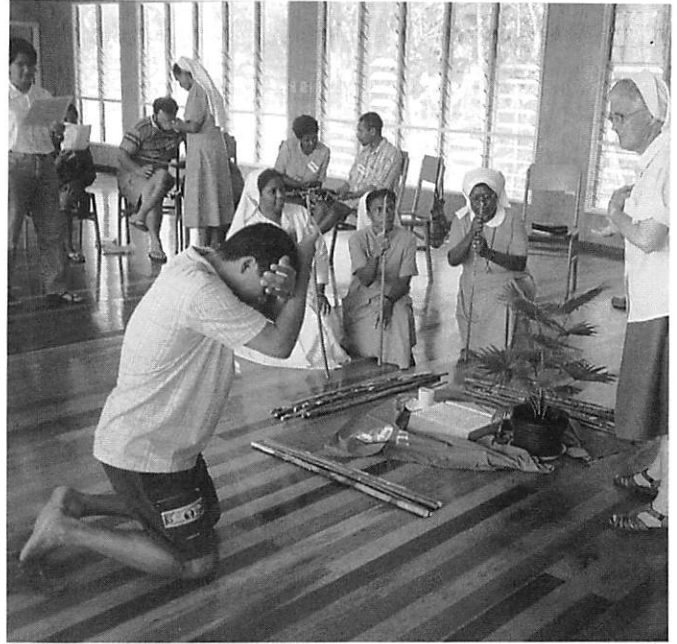


Interiorizando el texto

El impacto del bibliodrama depende de la aproximación holística, un proceso que saca su poder espiritual de la escucha de la Palabra con el oído, el corazón, las manos, el intelecto. De esta manera la Palabra de Dios puede lograr una transformación interior y crear una fertilidad espiritual que da nueva vida y capacita para traspassarla a otros.

Principales pasos dentro del bibliodrama

- 1. Presentación del texto bíblico o búsqueda de un texto:**
El facilitador o la facilitadora presenta un texto bíblico seleccionado o empieza un proceso en el que el grupo comparte un texto con el que cada participante puede identificarse o al menos sentirse bien con él.
- 2. Escenificación (cada uno/a encuentra su papel):**
El facilitador ayuda a los participantes a encontrar su papel, aceptarlo, actuarlo durante la presentación, vivirlo y finalmente a reflejarlo en su experiencia del bibliodrama.
- 3. Integración:**
Descubrimiento del lazo de unión entre el texto, la experiencia en la actuación y la situación en la vida de cada día (nexo entre la exégesis y el conocimiento de vida).
- 4. Encuentro:**
Descubrir, entrar en contacto y profundizar varias formas de espacio interior y exterior: balancear cercanía o distancia, empatía y protección de uno mismo, percepción propia y percepción que los otros tiene de uno.
- 5. Religiosidad abierta (vulnerable):**
Hay que estimular la espontaneidad y la creatividad de manera que los participantes puedan experimentar su propia religiosidad y puedan expresarla a nivel personal y en contacto con los otros.



En un taller en Papua Nueva Guinea

El bibliodrama funciona en cuatro niveles: nivel cognoscitivo (conocimiento), nivel emocional (sentimiento), nivel espiritual (adoración) y nivel social (acción). El bibliodrama no es un espectáculo para una audiencia, es un suceso en el que los participantes mismos experimentan la Palabra física-, emocional-, espiritual- y socialmente.

(Trad.: H. Esguerra Florez) ■



Bibliodrama y exégesis

Anneliese Hecht



Anneliese Hecht, diplomada en teología, es colaboradora científica de la Asociación Bíblica Católica (Katholisches Bibelwerk) en Stuttgart, Alemania, y desde hace muchos años se dedica intensivamente a la pastoral bíblica. Regularmente realiza representaciones de bibliodrama.

Los seminarios de bibliodrama ya tienen desde hace tiempo un puesto fijo en la pastoral bíblica. El siguiente artículo no sólo describe este escenario bíblico, este modo de acercarse a la Biblia, sino que también intenta definir la relación entre bibliodrama y exégesis.

Me veo a mí misma como una persona que está en la frontera entre la exégesis científica de las universidades y los métodos exegéticos que se emplean en la práctica pastoral. Desde 1980 el bibliodrama forma parte de esta práctica.

Los textos se hacen vida

Lo que más aprecio de la exégesis científica es que le permite a uno formarse un juicio sobre los contenidos teológicos (en este caso bíblicos) a través del uso de métodos y recursos que tienen que ser demostrables. Adquirir conocimientos por medio de una serie de pasos transparentes, delimitados y "objetivos" es una buena defensa contra la dependencia de aquellas autoridades que son inmunes al cuestionamiento, autoridades cuya interpretación y explicación de un texto tiene que ser simplemente aceptada, autoridades que se aprovechan de su posición privilegiada para someter a la gente. El conocimiento histórico y los resultados de las investigaciones metodológicas también constituyen una protección eficaz contra la lectura subjetiva. Muchos textos bíblicos (por ejemplo, los textos apocalípticos) no pueden ser interpretados en un modo que les haga justicia sin un buen conocimiento de su contexto. Muchos de los significados atribuidos a los textos a lo largo de su historia de la tradición han distorsiona-

do su intención o los han cargado con un significado extraño a la intención original. Por contraste, el trabajo textual llevado a cabo con disciplina metodológica facilita una comprensión adecuada del texto y, por consiguiente, también genera una fe más liberada.

En los últimos diez años he introducido a mucha gente en el bibliodrama y la experiencia ha sido siempre la misma: finalmente, el mensaje realmente se hace vida entre nosotros; finalmente, el mensaje realmente acontece. Conozco un buen número de personas, incluida yo misma, cuyas vidas han sido profundamente transformadas por el trabajo bibliodramático. Se han podido detectar e incluso cambiar ciertos modelos de comportamiento en la situación real de las personas. A menudo lo que se descubre en las sesiones de trabajo tiene un efecto que perdura en la vida. Con frecuencia, el siguiente paso al tratar un problema o asunto concreto se encuentra en el proceso que el bibliodrama proporciona. Porque los miembros del grupo no sólo se involucran "en cierta manera" sino que se involucran con su propia personalidad, la que tienen y con la que viven cotidianamente.

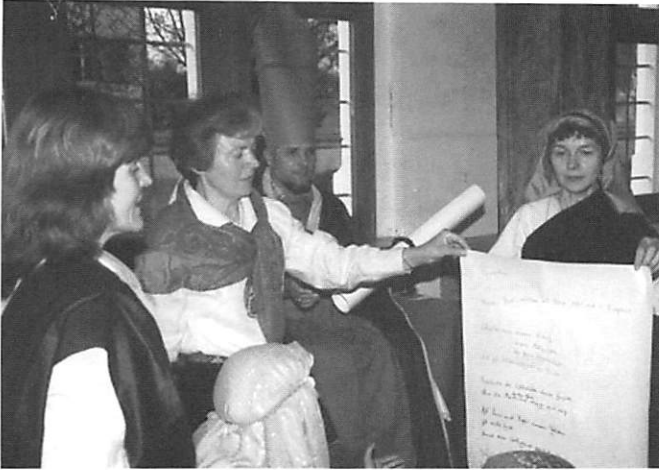
Dialogando con el texto

El carácter salvífico del texto a menudo evoca algo salvífico en nosotros, siempre que nosotros estemos abiertos a su espacio de salvación. Muchos animadores de bibliodrama experimentan una sensación interior de ser conducidos/as y se maravillan del modo en que Dios acompaña a cada persona en su propio y único viaje, incluso cuando el trabajo de grupo se hace en común.

Durante un bibliodrama normalmente también suelen surgir nuevas y objetivables perspectivas del texto. Mucho de lo que no podría descubrirse a través de un puro trabajo científico con el texto, ya que este tipo de trabajo no se plantea las verdaderas preguntas, surge a raíz de las conexiones sugeridas por el texto. Y finalmente, es importante para mí, con el modelo que utilizo en la práctica del bibliodrama, que se establezca un diálogo equilibrado entre el texto bíblico y nosotros hoy, que se haga justicia a ambos lados y que ninguno de los dos quede excluido. Lo que nosotros descubrimos



de un texto, lo que captamos en él, el objetivo hacia dónde quiere conducirnos es muy significativo. Son precisamente aquellos métodos que reproducen los movimientos de los textos los que son capaces de comunicarnos con mucha claridad algo de su poderoso dinamismo.



Dialogando con el texto

Por último, es ciertamente evidente que no podemos interpretar el texto independientemente de lo que nosotros le aportamos en términos de nuestra previa experiencia, nuestro conocimiento y el conjunto de nuestra personalidad. Con nuestro sello distintivo y nuestro modo personal de acercarnos a un texto inevitablemente “damos color” a lo que percibimos de ese texto. Pero no hay nada equivocado en ello, siempre y cuando los resultados no se consideren como el mensaje “objetivo” de un texto dirigido a todas las personas.

Semilla en el suelo de la vida

Para mí, un texto sobre el que he trabajado y con el que compartido mi vida en grupo en un bibliodrama me resulta vitalmente mucho más cercano y más accesible como verdad experimentada que un texto que simplemente ha sido objeto de un análisis científico. Su mensaje es literalmente más penetrante de cuanto posiblemente lo sería a través de un esfuerzo mental sin más.

Carlos Mesters expresa muy acertadamente esta idea con la siguiente imagen

La Palabra de Dios, semilla en el suelo de la vida

La Palabra de Dios es como una semilla: revela su significado sólo cuando se siembra en la tierra. El objetivo (del trabajo bíblico) es sencillo: cada persona dedicada a este trabajo debería ser sensible al hecho de que Dios desea comprometerse en una importante y viva conversación a través de la Biblia, una conversación que no tiene nada que ver con

palabras difíciles, sino con la vida, que ya es bastante difícil. Las palabras de la Biblia pierden su sentido si tú te olvidas que son las palabras de una conversación. No importa el esfuerzo que hagas para descubrir su significado, nunca lo encontrarás. Las palabras de la Biblia son como una semilla: revelan el significado que tienen para nosotros sólo cuando se han sembrado en el suelo de la vida. Es allí donde la Biblia transforma la vida y aparece la flor. Y tú ves el significado de la semilla al mirar aquella flor.

Así como hay muchas maneras de acercarse al bibliodrama, el siguiente párrafo quisiera ser una pequeña introducción a este arte.

¿Qué es el bibliodrama?

Bibliodrama es un término global que designa el trabajo bíblico holístico y multidimensional que se hace con la mente, los sentidos y el cuerpo. Hay tantos métodos diferentes cuantas representaciones. Todo empezó hace unos 20 o 30 años, simultáneamente en muchos lugares del mundo, como una respuesta instintiva a la necesidad de un encuentro con el mensaje bíblico que fuera más intenso y más experiencial. El bibliodrama quiere ser holístico y experimental. Está relacionado con el psicodrama. Pero, mientras en este último el trabajo terapéutico de la persona está en primer plano, teniendo la acción del grupo un carácter más bien de apoyo, en el bibliodrama el énfasis recae en la acción del grupo en la que se representa un acontecimiento bíblico.

En el bibliodrama el grupo con roles dramáticos se esfuerza por sentir cuál es su camino para introducirse en un texto bíblico y producir una relación entre su propia realidad y aquella descrita en el texto. La identificación aquí es importante. Al meterme dentro de un determinado rol, experimento cómo habría sido “en el hoy” de los tiempos pasados. La tradición y la situación actual se interpretan recíprocamente una a otra.

El texto escrito y el “texto vivido” por el grupo están al mismo tiempo en tensión y en diálogo el uno con el otro; se produce una fusión. En el proceso grupal también tiene lugar una representación de la biografía de cada persona, que puede a menudo llevar a una crisis y que en ese caso requiere la ayuda adecuada y provechosa del animador o de la animadora. El trabajo se llevará a cabo utilizando diferentes técnicas de acción, como por ejemplo, gestos, expresiones corporales, diálogo, roles (identificación, cambio de roles, rotación de roles o roles dobles), dependiendo de los movimientos del texto y de la dinámica del grupo.



Cada escuela o forma de bibliodrama funciona siguiendo las fases de un programa de trabajo global, fases que son diferentes y están ordenadas según una secuencia. A continuación voy a presentar brevemente uno de estos modelos, que yo misma practico como una norma.

Pasos frecuentes son:

1. Trabajo inicial
2. Trabajo sobre cuestiones individuales
3. Actuación
4. Evaluación
5. Conclusión (profundización, ritual o despedida)

Los pasos 1 a 3 se articulan a su vez en tres momentos: 1) primer acercamiento, 2) trabajo temático, 3) reflexión/evaluación.

Un ejemplo práctico

A partir del ejemplo de las "Bodas de Caná" (Jn 2,1-12), vamos a ilustrar algunos pasos posibles a seguir.

1. Trabajo inicial

El trabajo inicial consiste en familiarizarse con el texto. El procedimiento será tal como Lutero lo describió una vez: un texto debe tratarse como una pequeña planta aromática. Produce olor sólo cuando la frota, cuando la mueves. Cuando "rumiamos" un texto, el texto se abre, y empieza a vibrar. Dejamos nuestras primeras huellas dialogando con el texto, sin todavía fijar una interpretación.

Los participantes reciben el texto bíblico en una traducción literal. Caminan por la habitación con el texto y cada uno lee el texto en voz alta con mucha atención. Las partes del texto que parecen importantes se pueden leer varias veces, cada vez con un énfasis distinto. Después de la lectura, el grupo se coloca de pie, formando un círculo, en el que se toman diferentes turnos de palabra; se lee en voz alta, cada persona acentuando un elemento distinto. A través de este ejercicio se produce como un tablero de sonido, que no tiene, sin embargo, que seguir la secuencia del texto, sino que consiste en expresar segmentos del texto en un orden completamente libre.

En un segundo ejercicio, el texto se lee con roles asignados a diferentes personas, en una puesta en escena continua, es decir, se reproducen movimientos espaciales del texto o actitudes de los personajes del texto, cuando esto es posible. Los movimientos se repiten una segunda vez sin las palabras. En la ronda final de reflexiones, se intentan aclarar varias cuestiones: ¿cómo se puede comparar el inicio con el final? ¿dónde nos impresionó el texto? ¿quién se relacionaba con quién?

¿dónde había cosas en movimiento y cuál era la dirección del movimiento? ¿qué es lo que cada uno encontró particularmente impresionante?

Cada miembro del grupo actúa otra vez, con un gesto claro y visible, un gesto que él o ella ha encontrado particularmente convincente en el texto. Aquí tiene lugar el inicio de un diálogo personal entre el texto y la persona. Con la lectura representada de "las bodas de Caná", por ejemplo, se hizo evidente que la madre de Jesús fue invitada y que él fue "solamente" co-invitado. Esto significa que a partir de la secuencia del texto Jesús hace su entrada como hijo de su madre y según sus términos (de ella), mientras que ella, en el v. 12, abandona la escena como su seguidora (de él). Cuando la historia termina, pues, Jesús ya no interpreta el papel de "niño" y se dedica a su trabajo de adulto. Esto resulta evidente cuando empezamos a notar cómo a lo largo de la narración bíblica la madre de Jesús es la primera que inicia la acción por medio de sus conexiones "No tienen vino" – "Haz lo que él te diga", mientras más tarde es Jesús quien establece la agenda (él prescribe lo que hay que hacer, y la gente le mira para llevarlo a cabo).

2. Trabajo sobre cuestiones individuales

Ahora es el momento de ahondar en las cuestiones individuales del texto. Por regla general, esto se realizará de acuerdo con lo que el texto nos ofrece y bajo su guía.

Aquí, por ejemplo, el grupo podría empezar con una fiesta de bodas imaginaria en Nazaret, y mientras van caminando por la habitación, podrían discutir sobre lo que significa una fiesta de bodas para ellos, por qué van a Caná, cuáles son sus expectativas... El papel de la madre de Jesús se podría acentuar en tres momentos:

- ¿Qué sabemos de la madre de Jesús? Aquí nosotros preguntamos estrictamente por lo que sabemos del texto: que ella no se llama María; es la primera en ser invitada, está dispuesta a ayudar al novio y a la novia, estimula a su hijo para que...
- ¿Cuáles son nuestras imaginaciones sobre la madre de Jesús? Se invita a los participantes a decir cómo se la imaginan, su edad, sus deseos, su carácter. Así el grupo toma conciencia de si estas opiniones derivan de su propia experiencia vital o de interpretaciones anteriores.
- ¡Sé la madre de Jesús! Los participantes caminan por la habitación tratando de reproducir el comportamiento, las expresiones que según ellos tendría la madre de Jesús en esta situación. El animador o la animadora da una pauta para las expresiones: Imagínate que ella está yendo a una fiesta. ¿Qué

piensa ella de las fiestas de bodas? ¿Cómo ve ella a su hijo? Los participantes abandonan el papel. Una vez más este determinado segmento de trabajo va acompañado de comentarios u observaciones de carácter evaluativo. Luego se representa el papel de Jesús en un modo similar.

Luego sigue la primera pequeña escena del texto: una afirmación de la madre dirigida al hijo: "No tienen vino" y la respuesta de Jesús: "¿Y qué a ti y a mí, mujer?"

Los participantes reciben una hoja de papel con varias traducciones de la respuesta de Jesús, las cuales representan interpretaciones muy diferentes. Los participantes se dividen por parejas. Uno repite continuamente sólo la afirmación de la madre de Jesús. El otro responde cada vez con una de las traducciones que se han propuesto para la respuesta de Jesús. Entonces los participantes se cambian los papeles. En un segundo momento, uno empieza con la afirmación de la madre de Jesús y el otro desarrolla la respuesta de Jesús con una cierta libertad de expresión, de manera que entre "madre" e "hijo" se produzca un diálogo. Después de cambiar los papeles, de nuevo ambos intercambian sus pensamientos sobre la experiencia vivida. Luego, se llevan algunas observaciones al círculo completo para la discusión.

3. Actuación

Algunas veces se continúa con una representación de los roles. Estos pueden tomar las formas más variadas: algunos grupos pueden representar personajes, una escena puede representarse siguiendo muy de cerca el texto, asignando roles individuales, en un escenario, con sólo una parte del grupo actuando y otra observando. Alternativamente, se puede representar una especie de "escena mayor", en la que todos los personajes y temas del texto son escogidos por cada uno de los participantes, incluso cuando un determinado papel es escogido más de una vez. La actuación debería ayudar a la persona en sus cuestiones vitales, que son abordadas por el texto, y al mismo tiempo debería también iluminar el significado del texto.

La puesta en acción se prepara con una fase de calentamiento, que ayuda a los participantes a individuar el propósito que persiguen en el texto. Pero antes de que la acción empiece, el animador o la animadora por norma general les preguntará lo que quieren conseguir en la escena, lo que ellos prevén como situación inicial. Después de un período de acción lo suficientemente breve para facilitar la supervisión y evaluación (así pues, normalmente no más de 30 minutos), el grupo o bien el equipo directivo concluirá la actuación. Los participantes abandonan sus papeles y toman conciencia de la sensación que tienen al final de la actuación.

4. Evaluación

Inmediatamente sigue la evaluación completa que dura dos veces más que la fase de actuación. Ahora los participantes clarifican para ellos mismos lo que han obtenido de la obra en términos de mensaje, comprensión, etc... El animador o la animadora ayuda en este proceso de clarificación por medio de preguntas y formas de evaluación.



Un texto se hace vida

5. Conclusión

La mejor manera de concluir es mediante un ritual o un mensaje formulado y desarrollado especialmente para la ocasión, a menudo basado en el texto. En nuestro caso, por ejemplo, los "discípulos" regresan de Caná y reflexionan sobre lo sucedido (el grupo camina por la habitación). Finalmente, los discípulos se detienen y cada uno hace una afirmación: "Yo creo en Jesús..." o "lo que más me ha impresionado..."

Un bibliodrama como éste requiere uno o dos días de dedicación. Sin evaluaciones completas o análisis, de manera que la acción del bibliodrama se pueda entender correctamente, es casi imposible que el ejercicio surja efecto, y nosotros no estaríamos tratando responsablemente a los participantes que, con toda sinceridad, se entregan ellos mismos con toda su vida al grupo.

Exégesis científica y bibliodrama

Habíamos escogido "Texto de la Escritura y texto de la vida" como título de una conferencia que la Asociación Bíblica Católica y el Instituto de Teología Pastoral de Mainz habían ofrecido a exegetas universitarios, por un lado, y a animadores de bibliodrama, por otro. Se hizo un gran esfuerzo para determinar qué clase de relación existe entre exégesis científica y bibliodrama. Los resultados de nuestras discusiones se formularon en el modo siguiente:

"El objetivo de la exégesis bíblica científica es que los seres humanos puedan escuchar la



invitación de Dios en la forma históricamente condicionada de las Sagradas Escrituras (en particular los métodos histórico-críticos y lingüísticos son el punto de referencia). Las expresiones e interpretaciones de los autores de los textos bíblicos son examinadas a la luz de una serie de pasos verificables analítica y metodológicamente.

El objetivo de la exégesis bibliodramática de la Biblia es el siguiente: La comunicación actual de Dios con los seres humanos se convierte en algo tangible a través del texto bíblico y a través de una interacción integrada del grupo. A partir del texto de la vida (y de la fe) de cada persona se buscan puntos de contacto en el texto, los cuales se pueden seguir en el proceso de acción dialógica con el grupo. El animador o la animadora ofrece a la persona el espacio para hacer esto y la anima a mantenerse en el camino, a entender lo que ha experimentado en el grupo y a ser capaz de incorporarlo en el horizonte interpretativo de su vida."

Áreas de tensión...

Se percibió una tensión entre centrarse en el texto de la Escritura, cuyos abogados suelen ser exegetas, y la concreta experiencia de ser interpelados por el texto en el contexto de la propia vida, lo cual es muy importante para las personas que practican métodos holísticos. Los exegetas se mostraron en cierta manera escépticos en cuanto a algunos métodos bibliodramáticos que construyen roles con bastante libertad y que actualizan sólo cuestiones individuales, más que la serie completa de temas en un texto determinado. Rápidamente sospecharon que en el mensaje del texto se estaba introduciendo una "agenda subjetiva".

Los seguidores del bibliodrama, por otro lado, – concedores de la influencia duradera y del poder transformador de la experiencia – se cuestionaron sobre la efectiva influencia de la exégesis histórico-crítica, que mucha gente se quita de encima como una ropa incómoda después de terminar sus estudios para volver a su fe de la infancia. O bien, adoptan una postura escéptica ante los logros de la fe que en realidad son constitutivos de los textos bíblicos. Y los seguidores del bibliodrama se maravillaban ante la circunscripción del mensaje, dado que provenía de una exégesis unilateral y "de excesivo peso". Los exegetas que necesitan encontrar distancia y una cierta separación del texto percibieron que esto no se daba en el bibliodrama, ya que este método ofrece proximidad y posibilidades de identificación en un proceso integral. A pesar de sus perspectivas diametral-

mente opuestas, los dos grupos, seguidores del bibliodrama y exegetas, mostraron un gran aprecio mutuo, lo cual se debió también a su tarea en común.

... Y lo que tienen en común

Sin embargo, también se descubrieron puntos de unión. Común a ambos lados, exegetas y seguidores del bibliodrama, es el hecho de que la fuerza arrolladora que se esconde detrás de sus esfuerzos es hacer que el mensaje salvífico de las Sagradas Escrituras que nos han sido transmitidas sea accesible a la gente. Cada grupo, con sus propios métodos, se esfuerza por descubrir el significado más profundo del mensaje, no el espíritu de las simples letras (aunque a menudo parece que sea así, cf. la exégesis contemporánea que se basa en las ciencias lingüísticas).

Ambos están dispuestos a llevar a cabo descubrimientos nuevos y liberadores. El bibliodrama a menudo no puede hacerlo sin la información que la exégesis histórico-crítica proporciona, si quiere utilizar el texto no simplemente como un azogue para una experiencia personal, sino como un auténtico interlocutor en un diálogo. La exégesis analítica tiene que tener en cuenta el hecho que los textos tuvieron su origen en experiencias que fueron articuladas y dirigidas a una comunidad de fe y, por eso, requieren el mismo médium congruente con el texto (como un grupo o comunidad de creyentes), en el que pueden producir su adecuado efecto. Es necesaria una interpretación recíprocamente complementaria, una que provenga de ambos lados, del pasado, en el que el texto nació, y del presente, en el que debe jugar un papel vital y efectivo.

Es absolutamente necesaria una nueva comprensión, transformación y extensión de lo que todavía hoy es, muy a menudo, un concepto de ciencia unilateral, y que por dondequiera ya está alcanzando un nivel internacional. Discusiones abiertas y un amplio conocimiento de los diferentes métodos puede hacer que algo suceda en ambos lados; puede llevar al otro algo que cada lado puede ofrecer al otro y que precisamente es lo que el otro no puede ofrecer y, sin embargo, necesita. Esto es lo hermoso, lo necesario y lo fructífero de las formas de exégesis que proceden de dos lados – del texto y de los seres humanos vivientes – y que contribuyen a un todo integrado.

(Trad.: N. Calduch-Benages)

Una versión anterior de este artículo fue publicada en el periódico *Bibel und Kirche*, vol. 56 (1/2001) de la Asociación Bíblica Católica de Alemania (Katholisches Bibelwerk).



La bendición de la Mujer Cananea: el bibliodrama y la lectura popular

Diez años de trabajo en el bibliodrama en Brasil

Monika Ottermann



Monika Ottermann, diplomada en teología, especializada en estudios bíblicos y exégesis feminista, vive desde 1989 en Brasil. Se dedica, como animadora del CEBI, a la lectura popular y a trabajar por la teología de la liberación en las comunidades de base.

El “Centro de Estudios Bíblicos” (CEBI) en Brasil es miembro de la FEBIC desde 1998. Su meta es la llamada *lectura popular*, es decir la interpretación actualizada de la Biblia, conectada concretamente con la realidad de las personas empobrecidas, interpretación ésta a la que es posible acercarse según varias metodologías. De esta apertura, nació en 1994 la idea de realizar un primer taller para entablar un diálogo entre la lectura popular y el bibliodrama. Monika Ottermann describe, en la relación que sigue, el taller y sus propias experiencias en el trabajo con el bibliodrama en Brasil durante los últimos diez años.

A mi regreso del primer taller “bibliodrama y *lectura popular*” (Guarulhos 1994), tuve varias conversaciones que empezaban más o menos así: “¿Cómo fue el taller?” – “¡Excelente! Para mí personalmente, como días de concientización, hasta mejor.” “¿Qué han hecho?” – “Los primeros cuatro días nos hemos ocupado de la historia de la Mujer Cananea...” “¿Cómo? ¿Cuatro días con un solo texto bíblico? No hubiera podido soportarlo *nunca...*”

Se abría así la puerta a un diálogo que no se conformaba con contar algo sobre un curso excepcional, sino que también hacía experimentar de alguna manera lo que realmente se entiende por “bibliodrama”. Y espero que también tú, que ahora empiezas a leer este artículo, tengas bastante curiosidad para abrirme la puerta. Perdona si², ante todo, empiezo por algunas aclaraciones teóricas, que podrán ayudarnos a entender mejor nuestras experiencias y vivencias.

Conexión entre la vida y la Biblia

La palabra *biblio-drama* ya indica que se trata de una “dramatización” de textos bíblicos, de una representación, en particular de una representación escénica. Se podría pensar que se trata de la técnica tradicional, muy conocida en Brasil, utilizada en los cursillos bíblicos o en las celebraciones litúrgicas: se le pide a una parte del grupo que “represente” el texto, mientras los demás permanecen como espectadores. Esta técnica permite un acceso más vivo e interesante y facilita la comprensión del pasaje bíblico.

Pero el bibliodrama es mucho más, porque no es simplemente una técnica para evitar la monotonía, despertar la atención de espectadores y espectadoras o superar las dificultades que muchos experimentan ante la palabra escrita o aun hablada. No: en el bibliodrama *todas las personas* están activas, *todas las personas* son sujetos. Porque la intención del bibliodrama es la actualización de las experiencias personales con la Palabra de Dios y su expresión para que no queden atadas a interpretaciones y conocimientos históricos, teológicos y socio-políticos. El bibliodrama es pues un método que vincula de manera radical la vida y la Biblia y no lo hace sólo a nivel social y colectivo, es decir a nivel de la sociedad y la comunidad, sino, ante todo, a un nivel muy personal, entre cada individuo y su fe, su historia y sus experiencias, con sus temores, problemas, fuerzas y sueños.

El bibliodrama y la lectura popular

Es importante recordar que los principios fundamentales del bibliodrama fueron desarrollados en Alemania y en los Estados Unidos. Al llegar a América Latina, entablaron un diálogo, entre otros, con las corrientes de la lectura popular, con los principios de la educación popular del pedagogo Paulo Freire y con los principios del teatro de los oprimidos. De esta manera se desarrolló un proceso de desafío e influjo recíproco: un intercambio que ha producido nuevas experiencias que, a su vez, han provocado cambios fieles; se trata de una fidelidad auténtica a la Palabra de Dios que, aun permaneciendo siempre la misma, se renueva en cada ser humano y cada situación.



El taller de Guarulhos en abril de 1994 fue una clara demostración de este proceso de intercambio. Fue uno de los primeros pasos de la "relación de amor" entre el bibliodrama y la lectura popular, que hemos querido promover y cultivar con mucho cuidado y mucha libertad para que pudiera ayudarnos a todas y todos a crecer.

El taller de Guarulhos

En el taller se reunieron 18 participantes de distintas nacionalidades y confesiones. Su coordinador fue Carlos Dreher, por aquel entonces el director nacional del CEBI, quien ya había participado a distintas experiencias de este tipo de intercambios en Alemania y era, sobre todo, animador de la lectura popular. Animadores y animadoras del bibliodrama eran cuatro especialistas venidos de Alemania: Leony Renk, una pastora reformada, que ha desarrollado una línea del bibliodrama, cuya base son los principios de la llamada interacción centrada en un tema (en alemán: Themenzentrierte Interaktion = TZI), el pastor luterano Reinhard Hübner y el pedagogo luterano Karl Albert Kako, que han trabajado con una variedad del bibliodrama surgida en la pastoral de la juventud y el teatro bíblico; Elsmarie Pape, una mujer con experiencia teatral y de expresión corporal, que tiene la ventaja de haber vivido la primera mitad de su vida en Brasil y conocer bien las dos culturas y lenguas.

Desde el punto de vista confesional, el grupo estaba compuesto por seis luteranos y luteranas, dos metodistas (ambos pastores) y diez católicos y católicas. Hemos vivido esta riqueza ecuménica, con gran apertura, pero también con mucha cautela, en las oraciones y las celebraciones. Uno de los momentos sobresalientes fue una celebración en la que compartimos pan, pasancalla, queso, aceitunas, vino, cerveza y limonada, una fiesta muy alegre y rica, con mucha música y danzas populares, en memoria de Jesús y nuestros mártires latinoamericanos que entregaran sus vidas por nosotros y nosotras.

Volvamos al primer día, al desarrollo del tema "bibliodrama y lectura popular". Puesto que la finalidad del taller era el encuentro y el intercambio sobre los dos métodos, fue organizado en tres etapas de cuatro días cada una: la primera dedicada al bibliodrama, la segunda a la lectura popular, y la tercera al ensayo de la unión y la mezcla de ambos.

Sensibilización

Cada día comenzaba con ejercicios de trabajo corporal, de expresión corporal, individual o en pareja. Esos ejercicios nos ayudaban a desarrollar una sensibilidad y una mayor conciencia de nuestros cuerpos y de nues-

tras posibilidades (y nuestros límites) de percibir y expresarnos. Los ejercicios correspondían al tema de cada día y a la fase del proceso que el grupo vivía en ese momento. En los primeros días tenían la finalidad de ampliar nuestra percepción del mundo que nos rodea, de los demás seres humanos y de nosotros mismos. Nos ayudaban a prestar atención a detalles y pequeños mociones y comenzar en un proceso "de cámara lenta" para poder expresar correctamente lo que percibíamos y sentíamos. De esta manera, nos proporcionaban la base para penetrar en el texto bíblico con todo nuestro ser, sin separar el "espíritu" de la "carne" o la "cabeza" del "cuerpo".

Acercamiento

Luego empezábamos, muy lentamente, a aproximarnos a un texto bíblico aún indeterminado, gracias a algunas palabras clave, escritas en pedacitos de papel que habían sido distribuidos en las cuatro esquinas de la sala. Según nuestras impresiones espontáneas, nos deteníamos ante un papelito y hablábamos con las personas que nos acompañaban de lo que nos parecía importante en la palabra escrita en él. De esa manera, nos hemos detenido en tres momentos ante las palabras: *compasión* – *atormentado* – *clamar* – *retirarse* – *perro* – *mujer* – *perdido* – *ayuda* – *pueblo* – *pan*. Luego nos dividimos en dos grupos de trabajo.

No nos sorprendió entonces que los animadores de nuestro grupo de trabajo, Reinhard y Kako nos pidieron que una persona leyese en voz alta la historia de la Mujer Cananea (Mt 15,21-28). Se trata de la narración de un encuentro importante entre Jesús y una mujer extranjera, una pagana, que luchaba por dar plenitud de vida a su hija y que, gracias a su tenacidad, a su "ingenio maternal"³, consiguió que Jesús saliera de un horizonte estrecho, que se acababa en su nación y su religión. Durante cuatro días acompañamos a esa mujer en su lucha y a Jesús en su proceso de conversión, penetrando de manera profunda en nuestras propias luchas personales o colectivas, en nuestras conversiones y transformaciones, que ya habíamos alcanzado o con las que, por ahora, sólo soñamos.

Profundización

Recurriendo a otras técnicas profundizamos aspectos nuevos del texto, como por ejemplo:

- Cada cual escogía dos palabras contrarias del texto (una más bien positiva, otra más bien negativa), pintándolas en hojas distintas, junto con los sentimientos a ellas vinculados. Con una profundización cada vez mayor, se llegó a una re-construcción y una re-lectura del texto bíblico.



- Recurriendo a las técnicas del “teatro de los oprimidos” de Augusto Boal, construimos estatuas vivas y cuadros escénicos que expresaran algunas de esas palabras. Por ejemplo, alguien pensaba en la palabra “atormentado” y presentaba una representación que expresara la palabra. O: cuatro personas elaboraban una expresión de la palabra “misericordia”. Después de cada representación, hablamos de nuestras impresiones sobre la representación hecha por otros y de lo que habíamos vivido en nuestra representación.
- Nos encaminamos por el barrio, en busca de un símbolo que representara al demonio que más nos aflige a nosotros y a nuestra sociedad.
- Construimos con los materiales disponibles el “demonio de la división” y el “demonio del capitalismo”. Hicimos la experiencia de insultarlos todos a la vez y, por lo menos en parte, de derrocarlos de sus tronos.
- En un paseo en parejas vivimos las experiencias de quien pide algo importante, mientras la otra persona tan siquiera responde.
- Usando pañuelos de colores expresamos los distintos momentos del enfrentamiento y el encuentro entre Jesús y la Mujer cananea.
- En una escena de actualidad en nuestro mundo, representamos un enfrentamiento entre una mujer que implora y un hombre que rechaza.
- Formamos una figura de arcilla y le dedicamos una poesía: esta clase final fue de alguna manera, para cada persona presente, una suerte de resumen personal.

Camino a Emaús

Después de un día libre, comenzó la etapa de la lectura popular. Procuramos replicar el espíritu de la pareja de Emaús (María y Cleofás, ver Lucas 24), no tanto en lo que se refiere a su marcha personal, sino en la medida en que la estructura de esta marcha se aplicaba a nuestra marcha de los cuatro días siguientes.

Empezamos con la pregunta: “¿De qué conversamos entre nosotros en nuestros caminos? ¿Qué nos preocupa o entristece?” Dedicamos así un día entero a buscar y compartir nuestras preocupaciones a nivel personal, a nivel de la comunidad a la que pertenecemos y a nivel de nuestra sociedad. A partir de la cantidad de temas y problemas, muchos de los cuales eran comunes o parecidos para distintas personas, establecimos tres “temas generadores”⁴:

- el neoliberalismo (que genera miseria, impotencia, soledad y “hambre”),
- el grito de ser persona,
- el angustia a la separación.

Luego escogimos tres textos bíblicos que pudieran iluminar esos temas:

- Miqueas 3,1-12: neoliberalismo,
- Lucas 8,26-39: ser persona,
- Rut 1: angustia a la separación.



El neoliberalismo genera miseria y soledad

Según nuestros intereses, nos dividimos en tres subgrupos. Todos los subgrupos trabajaron según el mismo programa, que quisiera describir basándome en nuestro grupo, cuyo tema era el neoliberalismo.

Primero discutimos el texto de Miqueas en cuanto tal, sin conectarlo con el tema del neoliberalismo. Examinamos los conflictos, la posición de Dios y la solución que aparece en el texto. En la representación escénica que siguió, hicimos una experiencia importante: en esa representación ya habían entrado muchos elementos del bibliodrama, ya habíamos entrado en dimensiones mucho más profundas, mucho más personales – la “relación de amor” entre el bibliodrama y la lectura popular ya había empezado sin que pudiéramos postergarla hasta la tercera etapa.

Luego observamos nuestra realidad personal, el rostro que el neoliberalismo nos muestra concretamente, a nosotros todos y todas. Presentamos, en breves escenas, todas muy influenciadas por el bibliodrama, algunos rasgos de ese rostro a los demás subgrupos.



Es más: la experiencia de Emaús muestra que la palabra queda estéril e ineficaz mientras no se conecte con una acción concreta. Dado que se trata de algo que un grupo que no vive constantemente en común tiene dificultad para realizar, creamos un contexto en el que pudiéramos apreciar la realidad, un momento en que fuera posible dedicarnos a los conflictos de convivencia de nuestro grupo. Una panorámica sobre el trabajo del CEBI en las distintas regiones de Brasil concluyó esta fase.

Síntesis del bibliodrama y de la lectura popular

Luego hubo otro día libre, al que siguió el momento más difícil: planear juntos un programa para los días siguientes, en el que se pudieran ensayar las posibilidades de intercambio y fusión entre el bibliodrama y la lectura popular. Para nosotros y nosotras, esta “fecundación” recíproca entre ambos métodos era importante, para superar los límites y los riesgos de cada uno. La lectura popular corre el riesgo de subrayar en exceso el uso socio-cultural de un texto, olvidando la dimensión personal-corporal-espiritual del individuo. Y el bibliodrama, en cambio, queda tal vez limitado a actitudes o aspectos individualistas o autoreferenciales. Un intercambio, una “relación amorosa” entre los dos métodos, es una oportunidad para ambos de crecer y responder mejor a la totalidad de nuestra realidad social y personal y para ponerse a su servicio.

Llegamos al acuerdo de que los animadores y animadoras de los dos métodos, bibliodrama y lectura popular, actuarían como abogados y la continuación dependería del trabajo de todo el grupo. Comenzamos por una evaluación en la que formulamos concretamente nuestros descubrimientos, preguntas y propuestas. Luego siguió una mesa redonda donde fueron presentadas las posiciones de Leony, Reinhard y Kako y el CEBI. Esa parte teórica dio sus respuestas a muchas de las preguntas que habíamos formulado. Con esta base, decidimos volver a los dos grupos de trabajo de la primera etapa, pero intercambiando a los animadores y animadoras.

Nuestro grupo, ahora con Leony y Elsmarie, empezó su actividad con una conversación para conocer mejor el trabajo de Leony y comprender mejor los principios del TZI. Luego nos decidimos experimentar la combinación entre el bibliodrama y la lectura popular en la historia de la Mujer Cananea.

Comenzamos el análisis “desde los cuatro costados”, es decir, la búsqueda de todas las informaciones del texto que se refieren a aspectos políticos, sociales, científicos e ideológicos (culturales o religiosos) de la vida

en Palestina en tiempos del Nuevo Testamento (o de otra región en otra época). La representación escénica de algunos aspectos de esta búsqueda fue un paso más hacia la integración entre el bibliodrama y la lectura popular. Nuevamente las técnicas del bibliodrama nos ayudaron a transferir esos aspectos a nuestra realidad actual en Brasil, sin incurrir en comparaciones ingenuas. Hicimos una lista de las palabras clave de nuestra realidad y cada uno escogió dos palabras de sentido opuesto, anotando sus asociaciones a la realidad personal y social, que luego expresó con un gesto y una corta frase. Después formamos dos grupos que debían elaborar una expresión para la representación final.



La Mujer Cananea en el bibliodrama

“Sin temor a ser felices...”

Mientras nos representábamos unos a otros los gestos y las frases, un participante me pidió ayuda para su representación sobre el tema “La tradición contra las distintas culturas”. Mientras yo bailaba ante él, fue retrocediendo y formó con los brazos una barrera entre él y yo, que fue escondiendo su mirada. Cuando, por último, llegó a la pared, escondió completamente la cara y dijo: “Miedo a ser feliz.” Y no hubiéramos estado en Brasil y en un grupo del CEBI si esta frase no hubiera desencadenado una canción espontánea del grupo: “Sin miedo... sin miedo... sin miedo a ser feliz. ¡Lula allá! Brilla una estrella: ¡Lula allá! Nasce una esperanza: ¡Lula allá!”⁵

En el diálogo sobre esta representación se mezclaban esos gestos y esa frase con mi frase (“Toda vida es sagrada”) y mis gestos que expresaban el derecho de todas las personas a un “pan entero” y no sólo a las migajas (en sentido concreto y metafórico: plenitud de vida) y con las de los demás miembros del grupo: “Las personas se echan atrás porque temen ser solidarias”, “Descentralización: el misterio de la ‘multiplicación de



los panes' está en compartirlo", "El derecho de nuestras 'hermanas cananeas' a la mitad del pan de los 'señores dueños'." Frente a esta abundancia nos pusimos de acuerdo en no presentar como resultado del grupo una expresión común reducida, sino una serie de gestos que se dirigían cada vez más hacia afuera, para recibir y compartir la vida y que terminaba con un canto muy conocido: "Yo quiero ver, yo quiero ver acontecer: un buen sueño, un sueño de muchos acontecer. Un sueño que se sueña solo, puede ser pura ilusión. Sueño que se sueña juntos es un señal de solución..."

Luego llegó el último día, con las evaluaciones, una celebración litúrgica final y, sobre todo, con mucho tiempo para la despedida. Habíamos logrado una de las muchas maneras posibles de fundir la *lectura popular* y el bibliodrama y unas síntesis muy acertadas de nuestras experiencias personales, síntesis que no representaban un punto final sino un punto de partida para nuestra labor de todos los días. De esta manera, nos comprometimos a ensayar y profundizar el bibliodrama en nuestras comunidades y en las organizaciones en las que trabajamos y nos comprometimos en encontrarnos el año que viene para una segunda etapa de este taller.

Después de su encuentro-enfrentamiento, la Mujer Cananea volvió a su casa, Jesús volvió a su casa, y ni ella ni él fueron los mismos que antes... Lo que habían vivido juntos los había cambiado a ambos y sólo con el tiempo se verían todas las implicaciones de esa transformación. Lo mismo nos pasó a nosotros y nosotras: las experiencias y vivencias de este taller habían comenzado a cambiarnos, a todos y todas. Y con el tiempo seguí descubriendo aspectos nuevos de esta transformación. Se convirtió en una bendición que hace manar la vida en la plenitud, que me provoca para que comparta y distribuya estas experiencias, esta bendición y nos exhorta a seguir con la bendición de Yavé y la Mujer Cananea y con la bendición de Jesús que tuvo un modo de ser muy especial ante las mujeres.

Poscrito 2003

En los casi diez años que han transcurrido desde este taller, el CEBI organizó otros tres talleres a nivel nacional, bajo la dirección de Kako, Elsmarie, Reinhard, Carlos y Monika. En varias regiones y estados federales de Brasil, las experiencias de formación al bibliodrama se han convertido en elementos integrantes del trabajo de base del CEBI, a veces en colaboración con otras organizaciones. El *namoro* ("la relación de amor") entre el bibliodrama y la lectura popular que se da en el CEBI, también se ha convertido en una verdadera bendición

que nos ayuda a poner la Biblia cada vez más al servicio de la vida, de la *plenitud de la vida*, a la que todas las personas tienen derecho.

(Trad.: S. Voicu)

- 1 Desgraciadamente Marcos y Mateo no mencionan su nombre (mientras que Lucas siquiera habla de su existencia; probablemente no la consideraba un buen ejemplo para las mujeres de su comunidad). Por ello quisiera escribir con mayúsculas la designación "Mujer Cananea" con la que ha quedado en la historia.
- 2 En Brasil, al entrar en una casa, se acostumbra la fórmula de cortesía "iCom licença!" – "Con permiso."
- 3 Es difícil traducir la palabra brasileña "jeito", y más aun el diminutivo "jeitinho", que expresa una manera sensible, oportuna, sabia e ingeniosa de manejarse.
- 4 La formulación de los llamados "temas generadores" (*temas geradores*) es un principio pedagógico de Paulo Freire y es la base del proceso de concientización y alfabetización. Con ello se entiende la problematización de algunas condiciones de vida y situaciones cotidianas que prevalecen en cierta comunidad o cierto grupo.
- 5 El canción "Sem medo de ser feliz! Lula lá..." ("¡Sin miedo a ser feliz. ¡Lula allá...!") fue uno de los lemas electorales más llamativos del Partido de los Trabajadores (PT) en las campañas electorales de 1989 y 1993 en Brasil, perdidas, así como la siguiente, por Luiz Inácio Inácio "Lula" da Silva, antes de que ganara las elecciones de 2002, convirtiéndose a principios de 2003 en presidente de Brasil.



Viaje con la Palabra de Dios Bibliodrama en Asia y Oceanía

Rudi Pöhl, svd

Este artículo nos narra las primeras experiencias estimulantes al tratar de establecer en Asia el bibliodrama, cuyos inicios están en Europa.

El impulso vino de una mujer filipina

Me gustaría contar la historia de un viaje lleno de aventuras que me llevó con la Palabra de Dios al Asia y al Pacífico. La preparación y los planes iniciales para este viaje se hicieron en Nemi, una pequeña aldea no lejos de Roma. Allí la Federación Bíblica Católica (FEBIC) en colaboración con la Sociedad del Verbo Divino continúa dando cursos internacionales sobre la Biblia en inglés para mujeres y hombres de todo el mundo. Los cursos se ofrecen una vez al año y desde la publicación de la Constitución Dogmática sobre la Divina Revelación, del Vaticano II, se ha venido conociendo como Curso de Pastoral Bíblica Dei Verbum. Yo trabajé como parte del equipo como director espiritual del curso, junto con un cohermano holandés, Padre Wim Wijten, y una joven filipina, Jessica Joy Candelario. Ya habíamos invitado dos veces a dos líderes de bibliodrama alemanes a Nemi, Annette Himmelreich, católica, y el Pastor Evangélico-Luterano Christoph Fuhr de Colonia. En estas ocasiones ellos ofrecieron un programa de cuatro días sobre el bibliodrama. Basado en estas experiencias se nos ocurrió que se podrían ofrecer cursos de bibliodrama también en las Filipinas. El impulso decisivo para esta empresa partió de Jessica Joy, en 1998, en un restaurante de Nemi, comiéndonos una pizza. Y esta idea ya se ha hecho realidad.

De Roma a Manila ...

Dos años más tarde el Padre Ludger Feldkämper, svd, por entonces Secretario General de la Federación Bíblica Católica, me invitó al Encuentro de Coordinadores de la Pastoral Bíblica en Manila, Filipinas. Al terminar el encuentro yo debía ofrecer unos talleres de bibliodrama. La alegría de la Palabra de Dios en este encuentro donde había gente de diversas nacionalidades fue extraordinariamente impresionante y un gran regalo para mí. Para mi sorpresa pude orientar y guiar, aproximadamente 30 participantes de las

Filipinas, Indonesia, Malasia, Tailandia, Vietnam, Europa y otros países mediante la dinámica del bibliodrama a través de un viaje en común dentro del espacio del texto. Con danzas, para romper la monotonía, se dio un despertar tangible sobre el poder de la Palabra de Dios, y la gente pudo experimentar una magnífica apertura en sus propias vidas. La consecuencia de esta experiencia básica en el primer encuentro con el bibliodrama en Manila fue que recibí nuevas invitaciones en los años 1999, 2001, 2002 y 2003. Algunos resultados emergieron de mis cursos de seis semanas sobre el bibliodrama. Por una parte, la Comisión Episcopal del Apostolado Bíblico de la Conferencia Episcopal de las Filipinas (ECBA, Episcopal Commission for the Biblical Apostolate) se responsabilizó del proyecto. La Comisión ahora lo sostiene económicamente, no sin la ayuda generosa de "Missio Bolzano-Bressanone" del Tirol Sur. Así, a través de la propaganda y de la coordinación de los cursos a nivel nacional, en varias diócesis de las Filipinas, el bibliodrama ha sido accesible a todos los coordinadores bíblicos. Un desarrollo muy positivo ya que las Filipinas están subdivididas en unas 70 diócesis con unos 90 obispos nativos. Gran parte del crédito ciertamente le pertenece al Obispo Arturo M. Bastes, svd, actual Presidente de la ECBA, y al Secretario General, Padre Oscar Alunday, svd, ambos Misioneros del Verbo Divino y nativos. Ellos están asistidos por un pequeño grupo de laicos, religiosos y sacerdotes, que son el motor de los cursos básicos de bibliodrama para líderes de estudios bíblicos en varias diócesis. A este grupo pertenece también Jessica Joy Candelario quien ha dado el impulso original para el proyecto en Nemi.

Durante dos años hemos venido ofreciendo cursos básicos, otros más avanzados y cursos para líderes, el último de los cuales está aun en etapa de desarrollo. Un programa especial se ha desarrollado para este fin, adaptado a las necesidades culturales específicas y a los retos en parroquias de los pueblos y más allá, en aldeas y grupos étnicos, algunos de los cuales no saben ni leer ni escribir. En estas últimas áreas los líderes trabajan con elementos del bibliodrama, que entre otras cosas, dan más cabida para el trabajo corporal, el



movimiento, la danza y la actuación, de manera que los participantes gradualmente se van aproximando a la Palabra de Dios con mucha atención. De esta manera, la Palabra se convierte en una experiencia sanadora y liberadora incluso para la gente sencilla en sus duras vidas de cada día.

Desde las bases hasta niveles universitarios, por ejemplo en la Universidad de San Carlos en Cebu, un amplio programa de cursos se ofrece en la actualidad que los participantes interesados pueden escoger y que evidentemente están escogiendo.

... más allá del Pacífico

Pero mi viaje con la Palabra de Dios me ha llevado más allá de las Filipinas, también. En el año 2001 una invitación procedente de la Iglesia local de Papua Nueva Guinea, formalmente hecha por el Misionero del Verbo Divino, Padre George Ryfa, Coordinador Nacional de la Biblia quien ha asistido a mis cursos en las Filipinas.

El Padre George tuvo la idea de ofrecer talleres de bibliodrama en Papua Nueva Guinea en los centros pastorales más importantes, tal como los que habíamos trabajado en las Filipinas. Con él y con Jessica Joy Candelario ofrecí algunos cursos básicos para líderes bíblicos, trabajadores pastorales y catequistas, por ejemplo en la Universidad del Verbo Divino en Madang. Esto me permitió comprender cómo la gente de Papua Nueva Guinea podía experimentar una aproximación a la Palabra de Dios tremendamente vibrante, natural y profunda, precisamente a través del bibliodrama.

Estas experiencias tan alentadoras fueron un fuerza para intensificar la acción y la planeación. Un año más tarde, el Padre George y Jessica Joy Candelario quien fue expresamente invitada desde las Filipinas solo para esto, dirigieron un número de talleres básicos en varios lugares de Nueva Guinea. Entre estos, algunos participantes particularmente interesados fueron comisionados por sus obispos para hacer el curso avanzado. Este se llevó a cabo del 14 al 20 de septiembre del 2003, bajo la dirección del mismo equipo como en las Filipinas: Jessica Joy Candelario, el Padre George Ryfa, svd y yo.

El bibliodrama une personas y culturas

El largo viaje con la Palabra de Dios que nos ha llevado a tantos continentes aun no ha terminado. Cuando me encuentro con gente en lugares muy variados me encanta percibir el gran poder de la Palabra de la Sagrada Escritura. El alegre mensaje del Evangelio da

vida al corazón y a la mente de las personas. Derrama su hechizo a jóvenes, mujeres y hombres adultos, como también a grupos y comunidades. Y los acerca a sus propias vidas y al deseo de enriquecer su propia cultura, en vez de alejarlos de ella.

De esta manera el bibliodrama también obra en contra de la falsa presión de la globalización que hace creer que tiene que igualar todo en una multi-cultural-felicidad. Las personas que experimentan el bibliodrama todavía pueden gozar de la presencia de Dios entre la humanidad, porque son capaces de dar expresión a todo lo que tocan y los lleva al corazón de su propio ser. Escucho constantemente esta sorprendente expresión: "¡Qué poderosa es la Palabra de Dios y qué emocionante es la encarnación del Verbo a través del Espíritu!"

El equipo internacional entre los continentes también ha adquirido mucho valor y fortaleza a través de este viaje con la Palabra de Dios. Un espíritu de equipo y trabajo en equipo requiere una fuente profunda para que un proyecto como este tenga éxito. El bibliodrama es tan solo un camino hacia esa fuente que jamás se seca, la Sagrada Escritura.



El bibliodrama vincula a los hombres y las culturas

¿Y ahora?

¿A dónde seguirá este viaje desde Papua Nueva Guinea? Por mucho tiempo hemos venido escuchando más y más voces invitando a Indonesia. Si los líderes del bibliodrama saliendo ahora de las Filipinas y Papua Nueva Guinea pueden unir sus fuerzas para ayudar en Indonesia, entonces es indudablemente una invitación – y al mismo tiempo un reto.

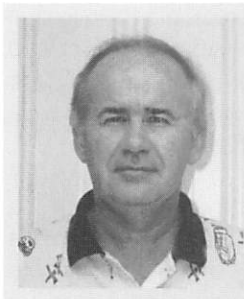
(Trad.: H. Esguerra Florez)



La Palabra vive a través del bibliodrama

Experiencias en Papua Nueva Guinea

George Ryfa, svd



El Padre George Ryfa, svd, es un Misionero del Verbo Divino que al presente trabaja en Papua Nueva Guinea como coordinador del apostolado bíblico. Es además coordinador subregional de Oceanía para la FEBIC.

Los primeros pasos se dieron y algunos resultados estimulantes ya se pueden ver: el bibliodrama en Papua Nueva Guinea se va abriendo paso a paso.

Los primeros pasos se dieron y algunos resultados estimulantes ya se pueden ver: el bibliodrama en Papua Nueva Guinea se va abriendo paso a paso.

La idea del apostolado bíblico en Papua Nueva Guinea ha sido promover e introducir aproximaciones pastorales de manera que la PALABRA se haga más relevante en la vida de las personas y de las comunidades.

Más o menos en los últimos tres años esta visión se ha ido consolidando a través del llamado bibliodrama, una forma experimental de interpretar la Palabra de Dios en nuestra vida. Desde el 2001, yo dirijo talleres de bibliodrama en varios lugares de Papua Nueva Guinea.

Desde entonces unos 200 trabajadores de pastoral, catequistas, religiosos y sacerdotes se han enriquecido espiritualmente con esta aproximación y los ha inspirado para crear más oportunidades para el encuentro de la gente con la Palabra. Para muchos de ellos, el bibliodrama fue una oportunidad para encontrarse consigo mismos y con su propio camino de fe. Los capacitó para apreciar mejor la riqueza de su cultura y descubrir la Palabra expresada en muchas de sus costumbres y tradiciones. A pesar de las diversas culturas en Papua Nueva Guinea, el taller también les ha permitido crecer en comunión con los otros. A través de diversos elementos del bibliodrama tales como las danzas, ejercicios, liturgias, momentos de compartir y tiempo de tran-

quilidad, la historia de la Palabra se convirtió en su propia historia a medida que caminan juntos.

Aquí están algunas de las impresiones sobre estos talleres:

- “Bibliodrama es una aproximación única y motivadora para descubrir a profundidad las Escrituras mediante gestos y posiciones.”
- “En estos talleres, he descubierto que puedo entrar en contacto conmigo mismo, con Dios, con mi ser profundo y con los otros que me rodean.”
- “El bibliodrama es una posibilidad para afrontar la crisis de tradicionalizar mi fe.”
- “Me ha ayudado a reflexionar sobre mi propia vida a través de la Palabra de Dios y también a dejar que la Palabra se haga vida en mi. Esto es a través de mi apertura para que la Palabra me hable.”

El primer taller para animadores se tuvo en Lae del 14 al 20 de septiembre de 2003, con 18 participantes llegados de todas las partes de Papua Nueva Guinea. El taller tenía como finalidad aportarles técnicas para facilitar y utilizar elementos del bibliodrama en las liturgias y en diversos programas formativos. También abrió camino para que los participantes compartieran danzas culturales de las diferentes regiones y para ir desarrollando gradualmente un bibliodrama más contextualizado para Papua Nueva Guinea. Se espera que a través de ellos se pueda llevar esta aproximación a más comunidades y a diferentes grupos de la Iglesia. Después de esta fructuosa semana el equipo de bibliodrama se dirigió a Goroka para un retiro con elementos del bibliodrama destinado a religiosos y sacerdotes.

El sueño continua... hacer de la Palabra el fundamento de la vida de fe en Papua Nueva Guinea... permitiendo que el drama de la vida (con toda la singularidad que Papua Nueva Guinea puede ofrecer) se haga uno con el drama de la Palabra ...

(Trad.: H. Esguerra Florez)



Bibliodrama y *lectio divina* en la práctica

Emmanuel Gunanto, *osu*



La hermana Ursulina, Emmanuel Gunanto, es fundadora del Centro Bíblico Angela Merici en Bandung (Indonesia) y desde 1996 es Coordinadora de la subregión de Asia del Sur.

El siguiente informe da un ejemplo para el trabajo práctico con elementos del bibliodrama en Indonesia.

¿Qué puedo escribir sobre el bibliodrama? Invitamos al Padre Rudi Pöhl, svd para talleres de bibliodrama después de nuestro Encuentro de Asia del Sur-Este en Manila. Fue la primera vez que el bibliodrama entró en Asia. La mayor parte del tiempo estoy involucrada en cursos y en la animación bíblica, sin embargo, los grupos son demasiado grandes para hacer posible el bibliodrama, por eso utilizo elementos del bibliodrama en la *lectio divina*.

Aquí hay un ejemplo de cómo hacemos la *lectio divina* con elementos del bibliodrama. La he practicado en nuestro club bíblico para jóvenes, con aproximadamente 20 participantes (que tienen 20-25 años).

Primer paso: Lectura y comprensión

- Leemos Jn 6,1-15. Un lector lee el texto entero. Luego, tomando turnos lo volvemos a leer varias veces, cada uno un versículo.
- Estudiamos el texto. ¿Quién, qué, dónde, cuándo, por qué, cómo? Se da especial atención al “quién” y a lo que cada uno hace. Si hay preguntas, se pueden hacer.
- El texto se lee de nuevo.
- Silencio. Cada uno escoge una frase, la aprende de memoria y piensa con que gestos la diría. Todos se paran en un círculo. Cada uno/a dice su frase con un gesto y los demás lo o la imitanos.

Segundo paso: Meditación

- Guardamos silencio para meditar. ¿Dónde me encuentro yo en la historia? Considerando mi situación actual, ¿dónde puedo situarme? ¿En Felipe, Andrés, el muchacho, la gente, o inclusive en la grama donde están sentados, los panes que dan vida y que son entregados y comidos?
- Nos situamos de acuerdo con lo que cada uno encontró.
- Meditamos en esa posición. “Aquí estoy, Señor, yo soy Andrés”.
- Nos reunimos para compartir.

Tercer paso: Oración y contemplación

- Oramos en silencio.
- Terminamos compartiendo una oración y un canto.

Algunas reacciones de los participantes pueden expresar el poder del bibliodrama para cambiar y renovar nuestra vida:

- “Soy como Felipe, haciendo comentarios, pero no dando soluciones, sin entregarme. Me acerco al muchacho para dar algo, sí, todo lo que yo tengo.”
- “Yo soy la grama, pisada por todos, en la que la gente se siente comfortable. Al menos me siento alegre de que sirvo para algo, o incluso que sea útil. Jesús me dice que siga creciendo y que haga sentir a la gente comfortable.”
- “No he olvidado. En esa historia yo era el pan, partido y comido para dar vida a la gente. Mi vida ha tomado tanto sentido desde entonces.”

(Trad.: H. Esguerra Florez)

BIBLIO-
DRAMA

“Bibliodrama es la *lectio divina* en el escenario”

Rudi Pöhl, svd

Arraigada en la tradición de la Iglesia desde hace siglos, la *lectio divina*, es hoy, precisamente hoy, una manera actual e intensa de leer la Biblia. Su finalidad es llegar a una experiencia más profunda de la Escritura y la realidad, al hacer que los impulsos de los textos bíblicos sean interiorizados y transferidos a la acción concreta. Como aclara la comparación siguiente, en sus finalidades, la *lectio divina* se acerca a las metas del bibliodrama.

En ocasión de los cursos Dei Verbum de 1995 y 1996, en Nemi (Italia), el programa preveía también cuatro días dedicados al tema bibliodrama. Durante el análisis

de esos días, un participante asiático dio una escueta definición del bibliodrama que me llamó la atención: “Bibliodrama es la *lectio divina* en el escenario”.

¿Qué significan estas palabras? En el contexto de la *lectio divina* que se practicaba en el curso de Nemi, para el participante esa experiencia concreta era un método interactivo analógico para la autocomunicación de la fe, que expresaba lo que la *lectio divina* reflejaba en relación a la Palabra de Dios y a la vida de todos los días, en relación a Dios y los hombres. Incitados por esta breve definición, trataremos de comparar aquí, bajo forma de esquema, la estructura de ambos métodos.

Lectio divina

LECTIO

Leer el texto bíblico

- ☐ Ante las distintas formas de compartir la Biblia, la *lectio* es un elemento que se repite y, al mismo tiempo, se profundiza, y se utiliza en las sucesivas fases de la meditación de la Sagrada Escritura.
- ☐ Como en el bibliodrama, puede haber una lectura silenciosa, en voz alta o común.

MEDITACIÓN

Meditación personal e interior del texto leído

- ☐ “Masticar” o “rumiar” (*ruminatio*) el texto.
- ☐ Estudiar y elaborar el texto, también en lo que se refiere a su sentido o a través de la lectura de pasajes paralelos.

Bibliodrama

Aproximación al texto

- ☐ Después de una fase de acercamiento de lecciones guiadas, a través de acciones físicas, los participantes proponen o reciben un pasaje bíblico.
- ☐ Sigue una danza meditativa, un canto o una oración, para pasar luego a la

Lectura del texto de la Escritura

- ☐ Ésta se inserta continuamente en el bibliodrama, de distintas maneras, en el desarrollo de las distintas fases.
- ☐ Variantes posibles: un participante lee el texto en voz alta; todo el grupo lee al mismo tiempo; cada uno lee, siguiendo un turno, un versículo; el texto circula en el grupo, y es recitado en voz alta; etc.

Observaciones sobre el texto

- ☐ En la fase siguiente, se definen al mismo tiempo los roles principales y secundarios en el grupo (Preguntas guía: ¿Quién actúa? ¿Quién asume un papel?).
- ☐ Después de otra *lectio* en común se plantean observaciones sobre el texto. Preguntas guía: ¿Qué me llama la atención? ¿En qué sitio he quedado encallado? ¿Qué no entiendo? ¿Dónde están las afirmaciones paradójicas?

Distribución del espacio

- ☐ Un momento sucesivo es la distribución del espacio en el que se actuará. También puede seguir en ese momento una *lectio* del texto.



	<p>Elección de los roles</p> <ul style="list-style-type: none">Escojo uno de los papeles, ya elaborados en común, que figuran en el texto, y realizo un esfuerzo por familiarizar e identificarme con él.Al llamado del animador, entro, por así decirlo en el "escenario", donde "actúo" mi papel. <p>Todo esto representa una forma intensa de <i>meditatio</i>, que me ayuda a penetrar en el espacio del texto y asumir de esta manera la invitación que me ofrece la Palabra para dejar que la Palabra de Dios habite – al mismo tiempo – en mí.</p>
<p>ORATIO Como primera respuesta a la invitación de Dios, dejar que la Palabra de Dios desemboque en la oración</p>	<p>Interacción</p> <ul style="list-style-type: none">Distintas formas de interacción (Palabra – persona – fe – sensación – cuerpo – alma – expresión) pueden ser introducidas entre el animador y los participantes por medio de gestos o del diálogo (método pregunta y respuesta) y conectarse así a una respuesta de fe y oración.En respuesta a un impulso libre o dirigido, esta expresión puede ser profundizada gradualmente y, por ejemplo, puede ser ofrecida a Dios en la liturgia, como una forma muy expresiva de la celebración viva de la Palabra como alabanza de la persona y la comunidad.
<p>CONTEMPLATIO Saborear prolongado y permanencia amorosa, dejarse contemplar por el Señor hasta el impulso para continuar y empezar algo nuevo</p>	<p>Pasividad comprometida</p> <ul style="list-style-type: none">Mientras acontecen mi búsqueda y mi permanecer atentos y profundizados en mi papel en relación con los demás participantes surge una forma contemplativa de pasividad comprometida, antes de que se dé el impulso para el bibliodrama.Este tiempo de permanencia me prepara para buscar una respuesta de fe desde mi misma vida.
<p>ACTIO Desde la profundidad, entrar en la vida y buscar por medio de mis decisiones una respuesta concreta en la Palabra de Dios</p> <ul style="list-style-type: none">Actualización por medio de la Palabra, la oración, el impulso interior y la libre iniciativa.	<p>Acto-drama</p> <p>En la actuación surgen un <i>acto-drama</i>, es decir una acción, y la liberación de los impulsos, sentimientos y pensamientos, interiores y exteriores.</p> <p>Al mismo tiempo, yo mismo me vuelvo sensible, gracias a mi apertura y amor, a la Palabra de Dios.</p> <p>Asumo también la responsabilidad de mis pensamientos, palabras y obras.</p> <p>Lo actuado en la escena es luego objeto de reflexión, bajo dirección y en grupo, en por lo menos tres planos (si el tiempo lo permite). 1) En el plano de la experiencia personal y colectiva (Pregunta guía: ¿Qué percepción he tenido de mí mismo?), 2) el plano de la fe (Pregunta guía: ¿Qué tiene que ver con mi fe?), y 3) el plano del texto de la Escritura (Pregunta guía: En el ámbito del texto concreto, ¿cómo me he percibido, movido y entendido? ¿Qué mensaje llevo conmigo?).</p> <p>De esa manera se llega a discutir claramente también sobre el "escenario de la vida" (<i>vita-drama</i>).</p>



Ambos métodos de lectura bíblica pueden servir para una experiencia más profunda de la Palabra de Dios en la vida personal. También es posible intercambiar varias componentes fundamentales si la dirección del grupo está familiarizada con ambos métodos. En el bibliodrama se habla no sólo a partir del escenario exterior, sino también desde el interior. El escenario en el

que tiene lugar la verdadera actualización a través de la Palabra de Dios es, por cierto, el escenario de la vida en el *vita-drama*, en el que la vida real y la fe colaboran y se conceden recíprocamente un espacio escénico suficiente.

(Trad.: S. Voicu) ■





Recordando experiencias de vida ya olvidadas Bibliodrama en la Sexta Asamblea Plenaria del Líbano

P. Oscar Alunday, svd



P. Oscar Alunday es Misionero del Verbo Divino y Secretario General de la Comisión Episcopal del Apostolado Bíblico de la Conferencia Episcopal de las Filipinas (ECBA).

Dentro del foro sobre “Métodos y formas creativas para proclamar la Palabra” en la Sexta Asamblea Plenaria en el Líbano, el Padre Oscar Alunday, svd, ofreció un taller sobre bibliodrama. El siguiente artículo refleja sus impresiones y experiencias durante el encuentro del Líbano.

Moviéndose como un solo cuerpo

El volumen de la música fue aumentando de un tempo modulado hasta ser una pieza meditativa resonante de manera que todos en la iglesia hicieron una larga fila de ciento cincuenta personas que se fueron moviendo al ritmo de la “Danza del peregrino”. Los delegados colocaron su mano derecha sobre el hombro izquierdo de la persona de enfrente mientras que la izquierda la ponían sobre el pecho. Moviéndose como un solo cuerpo los “peregrinos” dieron tres pasos hacia delante comenzando con el pie derecho y balanceándose hacia atrás al cuarto compás. La cadena de laicos, religiosos, clérigos y obispos se unía entre sí mientras se dirigían hacia el salón de conferencias, era como un “río de humanidad” guiado por el que llevaba la Biblia – la Palabra de Dios. En quince minutos, los participantes se reunieron en un gran círculo alrededor de la Biblia que estaba entronizada mientras que cada uno hacía ademanes de adoración. La danza es un elemento del bibliodrama.

La mediación es el mensaje

La Biblia que estaba entronizada al comienzo de la Asamblea se abrió como una bendición para todos. Los delegados de las organizaciones miembros de la

Federación Bíblica Católica llegados de setenta naciones se encontraban unidos por un lazo de solidaridad y compromiso a la pastoral bíblica. La mano derecha de los delegados que los unía a las personas de adelante eran manos (Federación Bíblica Católica) que los unían a otros compañeros de la pastoral bíblica. Algunas personas seguían compartiendo sus talentos y servicios (organizaciones miembros). Otros amigos fortalecían y animaban a los compañeros débiles (Conferencias episcopales). En cierto momento hay necesidad de una pausa y un descanso (cuarto paso) para profundizar la reflexión. Las Asambleas Plenarias tienen como objetivo ser el cuarto paso (en la Danza del peregrino) con un movimiento hacia atrás de manera de poder dar otros tres pasos hacia delante con la elaboración del Documento Final. La mano izquierda colocada sobre el pecho era una expresión cordial de la sinceridad y dedicación de todos los trabajadores de la pastoral bíblica. Su celo por leer y estudiar la Palabra de Dios se manifestó en la profundidad de su oración y de su valiente testimonio. La “Danza del peregrino” que era nuestra mediación y que acompañó la entronización de la Biblia en el rito inicial era como el anticipo de toda la Asamblea que de alguna manera representaba el movimiento del apostolado bíblico como un camino con la Palabra – centralizando la Palabra y convirtiéndose en una bendición para todos – el mensaje. Los movimientos y acciones son elementos del bibliodrama.

Leer la Palabra danzando la Palabra

El Documento Final nos previene de la lectura fundamentalista de la Palabra en la que se hace una interpretación del texto exclusivamente literal sin tener en cuenta su trasfondo cultural. La lectura fundamentalista niega el desarrollo del lenguaje, del vocabulario y de la cultura humana. No reconoce que la Escritura tiene diferentes niveles de interpretación. No acepta otras formas de lectura que ayuden a encontrar significados más profundos. No considera que la búsqueda del sentido se da dentro del diálogo de la comunidad.

Leer y hablar no son la única forma en la comprensión del lenguaje. La danza y los movimientos corporales



son otras maneras de expresión. Así danzar la Palabra de Dios puede profundizar la comprensión de la Biblia como Libro de Vida – libro de movimientos.



Los participantes en la Asamblea Plenaria al ritmo de la "Danza del peregrino"

La danza, como elemento del bibliodrama, amplía el aspecto dialogal del texto bíblico en relación con el texto vital de cada lector. El efecto relajante de los movimientos del baile prepara al individuo para retornar a su propio ser y descubrir su situación actual. El texto de la vida de uno (situación vital) es donde el texto de la Escritura (texto bíblico) se vive. Los acontecimientos de la Escritura se reviven y se viven en el texto de la vida del individuo como miembro de una comunidad. En el bibliodrama, el proceso suscita una "lectura atenta, respetuosa y honesta de la situación de nuestra propia vida en diálogo con la palabra bíblica".

Taller de bibliodrama

Las oportunidades para compartir maneras creativas de proclamar la Palabra de Dios fueron momentos felices para los facilitadores y para los participantes. Los entusiastas participantes provenían de Asia, África, Trinidad, América Latina y Europa. Para ellos, la experiencia del bibliodrama en el Líbano fue la oportunidad de revivir hoy realidades de la Escritura en sus propias vidas. Aquí están los comentarios y hechos de los participantes en el taller de bibliodrama:

- "Pude recorrer Tierra Santa sin haber viajado a Tierra Santa. Me di cuenta de que Tierra Santa no está fuera de mi sino dentro de mi."
- "Este método me hizo tomar conciencia de quien soy. Generalmente estudio la Palabra de Dios, pero con el bibliodrama la Palabra de Dios me estudió a mí."

- "El drama de mi vida (texto de vida) sucedió hace mucho tiempo en el drama de la Biblia y el drama de la Biblia (texto de la Escritura) se realiza en mi vida todos los días. Comprendí este dramático lazo a través del bibliodrama."
- "Esta aproximación es útil tanto para el facilitador como para los participantes. Como facilitador aprendí a descubrir quien soy yo en el proceso, y como participante profundicé mi auto-descubrimiento más seriamente. El método se convierte en un retiro espiritual."
- "La experiencia fue un reto para mí para amar las propias expresiones culturales de nuestras danzas y ritos tradicionales. Ahora me fijaré seriamente en los movimientos de la Palabra que hay en nuestros bailes y en nuestra música. Caí en cuenta de que la danza es un poderoso agente de la Palabra."

Las pocas horas para compartir la experiencia del bibliodrama en la Sexta Asamblea Plenaria del Líbano dejó recuerdos imborrables y recordó experiencias de vida de los participantes ya olvidadas. Estos recuerdos se encendieron debido a la centralidad de la Palabra en el bibliodrama. El texto de la Palabra no se puede dejar sólo en el libro de la Biblia sino que la Palabra tiene que germinar en el texto de la vida del individuo en diferentes ambientes culturales. El bibliodrama en el Líbano dejó un recuerdo especial – ensanchó un mejor conocimiento del texto de la Escritura y proveyó auto-conocimiento en el texto de la vida de los participantes. El Líbano es ciertamente una tierra fértil para diversas aproximaciones a la Palabra de Dios.

(Trad.: H. Esguerra Florez)





Bibliodrama como retiro para el clero

Martín Jäggi, smb



El Padre Martín Jäggi, smb, un misionero suizo de la Misión Belén Immensee, es un cualificado entrenador de bibliodrama desde el 2002 y al presente trabaja en la parroquia de Berling, Mountain Province, Filipinas del Norte.

¿Hay oportunidades para que los sacerdotes se encuentren con la Palabra de Dios de manera nueva y espontánea ayudándolos a que experimenten su fe de manera más profunda? Una respuesta a esto se puede hallar en el siguiente artículo. El Padre Martín Jäggi escribió un informe de su experiencia durante el “retiro espiritual a base de bibliodrama” que él, en compañía de Jessica Joy Candelario de las Filipinas, ofreció respondiendo a la sugerencia del Obispo Francisco F. Claver, sj, para los sacerdotes diocesanos del Vicariato Apostólico de Bontoc-Lagawe.

Puesto que yo había tenido alguna práctica en el entrenamiento de facilitadores, mi plan original fue no el de “predicar” un retiro. Yo había sugerido ofrecer las bases del bibliodrama para aquellos sacerdotes que estuvieran interesados en compartir una experiencia de éste a fin de que ellos pudieran valorar su potencial como un instrumento pastoral. Esto les ayudaría para sostener a sus catequistas, animadores y otros trabajadores de la Iglesia y se convirtieran en especialistas. Durante un encuentro del Vicariato mientras yo distribuía invitaciones para este curso básico, el mismo obispo sugirió que el retiro anual se podía hacer a base del bibliodrama. – ¿Por qué no?

A principios de septiembre nos volvimos a encontrar en Baguio con Joy Candelario de Manila y le pedí me ayudara con su experiencia como facilitadora. Joy había tenido algunas experiencias con seminaristas preparándose para el sacerdocio, pero no con grupos de sólo sacerdotes. Ambos estábamos algo asustados, y teníamos buenas razones para estarlo pues esperábamos mucha oposición. Con frecuencia se había dicho en los talleres para

facilitadores que con la ayuda de los sacerdotes el bibliodrama florecería; pero más frecuentemente los sacerdotes “echaban a perder el intento”, seguramente porque tenían algo con lo que no estaban familiarizados.

Bibliodrama y espiritualidad

En mis comentarios introductorios traté de situar el bibliodrama en el contexto de las discusiones actuales sobre espiritualidad: Ambas partes pertenecen al panorama total, pero probablemente todos los participantes habían sido educados con un fuerte influjo sobre la redención.

Espiritualidad centrada en la salvación/redención	espiritualidad centrada en la creación/encarnación
Algo anda mal!	¡Todo lo que él creo es muy bueno!
Piensen!	¡Sientan!
¡Mejoren! ¡Ensayen bastante!	¡Gocen!
¡Sacrifíquense! ¡Niéguese a sí mismos!	¡Alaben a Dios!
Hemisferio izquierdo	Hemisferio derecho
Dogma / verdades	Historias de fe
Definiciones científicas	Símbolos / comparaciones
“Para toda la eternidad” – distanciamiento	“Aquí y ahora” – inmediatez
“Masculino”	“Femenino”
Accesible a: un mente intelectual y elitista	Para los niños / los pequeños / todos



Todos los familiarizados con el bibliodrama estarán de acuerdo que una gran ayuda es el equilibrio entre los extremos opuestos. Una pequeña inclinación a favor del hemisferio derecho en esta lista, sin embargo no hará daño.



Joy Candelario

Tema: “Las tentaciones de Jesús”

Empezamos visitando algunos lugares claves de la vida de Jesús, escogiendo el favorito de cada uno y compartiendo en ternas tras algunos previos encuentros con aquellos que habían escogido el mismo lugar.

Después de esos primeros pasos continuamos con el texto principal del tema: Mt 4,1-11, las tentaciones de Jesús, según un esquema diseñado por el Padre Rudi Pöhl, svd, de Steyl, Holanda. Nos aproximamos al texto utilizando diversas maneras de leerlo (solo, versículos, frases, grupos, eco, silencio, etc). Después se pidió que pensarán en los gestos que expresaran una palabra / frase / acción y que lo representarían ante todo el grupo.

Las tardes se dedicaban a alguna fase de calentamiento, a algunas danzas y a otros ejercicios. Volvíamos al texto, fijándonos en el contexto de las tentaciones como punto crucial entre el llamado de Juan el Bautista a un cambio del corazón / la conversión y a la manera como Jesús resumió el mensaje de Juan llamando discípulos y anunciándoles el nuevo espíritu del Reino en el Sermón de la Montaña.

En la celebración eucarística el texto evangélico se leía con tres actores, el narrador, Jesús y el demonio. Las preces se hacían mediante gestos: tentaciones, fallos y triunfos. Todos respondían con el canto de Taizé: “Jesús acuérdate de mi cuando llegues a tu Reino.”

Una reacción sorprendente

En el primer compartir se notó un sorprendente sentimiento de solidaridad en el grupo. Para mi gran sorpresa el primer voto de aprobación vino precisamente de alguien, que yo había temido que sólo contribuiría con censuras y comentarios cínicos. Los sacerdotes jóvenes se sintieron estimulados por el compromiso de actuar de los sacerdotes mayores incluyendo al obispo, el mayor de todos. Los participantes de la edad media expresaron su gusto al participar en un retiro que hablaba a la mente y al corazón y ofrecía tanto retos como momentos de gozo.

El segundo día pusimos atención a los paisajes de la historia: desierto, muro del Templo en la ciudad y una montaña muy alta. Los participantes escogían uno de estos lugares y expresaban lo que se experimentaría estando allá. Luego se reunieron en grupos e hicieron una vignette, es decir, ellos expresaron las características del lugar escogido y como se sintieron allí.

Yo quise que experimentaran la decisión tomada por todos de escoger el rol de Jesús o del demonio y dramatizarlo. El grupo del demonio fue mucho más numeroso que es grupo de Jesús. Los gestos que representaban la esencia o las acciones del personaje escogido fueron muy variados.



En las Filipinas el bibliodrama se ha popularizado cada vez más

La primera hora de la tarde se dedicó a otro ejercicio de calentamiento, ejercicios atractivos, dando algunas pistas para la cooperación – el equilibrio – la construcción de equipos. El diálogo entre Jesús y el demonio sobre “a quién le pertenece el mundo” resultó ser demasiado exigente. Pocos se atrevieron a subir al escenario y nadie convenció con sus argumentos.



Antes de la Eucaristía se tuvo un rato de reflexión. Sugerimos que utilizaran o un asiento vacío o una efigie de manera de dialogar con “el otro”, el lado oscuro de cada uno. Algunos fueron a recibir el sacramento de la reconciliación.



P. Jäggi, J. Candelario y P. Pöhl (de izquierda)

El último día reconstruimos lo más importante, la actuación completa de la historia de las tentaciones.

Resultados: Una experiencia positiva

Durante los tres últimos días me dio la impresión de que se habían obrado unos milagros: la sorprendente cooperación de todos, la disponibilidad para correr riesgos al entrar en territorios desconocidos, el dejarse conducir por una mujer más o menos joven. La atmósfera era relajada, abierta y amigable. Algunos experimentaron que era importante mirar el lado oscuro de uno a fin de ganar energías para el trabajo / luchas que se presentarán. Todos los participantes pertenecían a los pueblos indígenas de la cordillera. La danza es algo natural para ellos. Unir la danza con el trabajo bíblico y con la alabanza les causó mucho placer.

En el último compartir el obispo relacionó la experiencia del bibliodrama con las tareas pastorales de las iglesias locales de la región: construir comunidades eclesiales. Un ingrediente básico de estas comunidades es el compartir bíblico. El anotó que era la primera vez que los sacerdotes practicaban este compartir la Palabra de Dios entre ellos de una manera así interesante, creativa y alegre “Hineh mah tov uhma naim shewet achim gam yachad”. Danzamos, cantamos y gozamos: “¡Qué agradable y delicioso que vivan unidos los hermanos!” (Sal 133,1)

(Trad.: H. Esguerra Florez) ■



Vida de la Federación

Reunión del Comité Ejecutivo del 18 al 21 de Julio 2003, St. Ottilien, Alemania

Ya por segunda vez después de su elección en el Líbano, en un espacio de tiempo más breve de lo usual, se reunió en julio del 2003 el Comité Ejecutivo (CE) de la Federación Bíblica Católica (FEBIC). El motivo de este reciente encuentro después de la VI Asamblea Plenaria era sobre todo la elección de un Secretario General permanent. Anteriormente se había llevado a cabo una extensa búsqueda a nivel mundial de los candidatos y el correspondiente procedimiento de selección que acaparó mucho tiempo. Todas las instituciones de los miembros y los gremios de la FEBIC fueron informados con una carta del 30 de julio de 2003 a través del Moderador del Comité Ejecutivo, el obispo Arturo Bastes SVD, del resultado de dicha elección: Alexander M. Schweitzer, a quien el Comité Ejecutivo había nombrado Secretario General interino durante su reunión en diciembre del 2002, fue entonces elegido como Secretario General permanente de acuerdo con los Estatutos de la FEBIC.

Evidentemente el Comité Ejecutivo utilizó la reunión también para tratar otras cuestiones centrales para la FEBIC y tomar decisiones inminentes. Un punto importante del orden del día fue finalmente el desarrollo del trabajo para la preparación de un Congreso en ocasión del 40 aniversario de la constitución conciliar Dei Verbum en el año 2005 en Roma. El CE tomó decisiones de principio sobre la cuestión del contenido así como sobre los conferenciantes principales y las propuestas elaboradas para la ulterior planificación del Congreso. El Comité de preparación, que por encargo del CE lleva adelante la planificación detallada, se reunió el 20 de Octubre en Roma.

El encuentro del CE tuvo lugar en la arabadía de los Benedictinos misioneros de St. Ottilien en Alemania, la casa madre de una congregación benedictina que está representada en casi todos los continentes del mundo y que realiza su servicio a la Palabra de Dios en relación con la vida monástica y la evangelización. El genius loci de la arabadía y la hospitalidad de la comunidad contribuyeron en manera no irrelevante a la marcha armónica y al mismo tiempo concentrada del encuentro; las decisiones así como la atmósfera del encuentro se distinguieron por una gran unanimidad. Este buen trabajo deberá proseguir, para el bien de la Federación, con la ayuda de los diversos medios de comunicación también entre las reuniones, que en lo sucesivo tendrán lugar en períodos de tiempo más distanciados. El próximo encuentro del Comité Ejecutivo está planificado para la primavera del 2005 en Bogotá, Colombia. ■



El próximo encuentro del Comité Ejecutivo está planificado para la primavera del 2005 en Bogotá, Colombia. ■



ÁFRICA

El Instituto Pastoral AMECEA – la familia de Dios en miniatura

Ofrecer una formación avanzada de calidad en el campo de la pastoral y oportunidades para una renovación espiritual en África del Este – éstos son los objetivos que el Instituto Pastoral AMECEA (API) en Eldoret (Kenia) se ha propuesto. Desde 1988 es miembro asociado de la Federación Bíblica Católica. En una reciente visita, el Secretario General, Alexander M. Schweitzer, ha podido trazar un perfil de esta institución de carácter único. El siguiente extracto está sacado de su informe:



El Instituto Pastoral AMECEA, abreviado en API (la sigla AMECEA significa Asociación de los Miembros de las Conferencias Episcopales en África del Este), fue creada en 1967 en Ggaba/Uganda, donde tuvo su sede durante nueve años. En 1976 tuvo que trasladarse, a causa de la inestabilidad de la situación política, a Eldoret, el principal centro de Kenia del Norte, a 320 km al noreste de Nairobi, donde todavía hoy tiene su sede.

AMECEA Pastoral Institute
P. Benjamin Kiriswa
P.O. Box 908
Eldoret
Kenia
Tel.: +254-53-621 53
Fax: +254-53-336 58
E-mail:
pasto@africaonline.co.ke
Website: www.amecea.org

El API es hasta ahora la única institución de las Conferencias Episcopales en África del Este, cuyo programa de educación pastoral va dirigido exclusivamente a aquellos laicos/as, religiosos/as y sacerdotes que han permanecido activos durante años en el ministerio pastoral y que tienen una experiencia no sólo teórica sino también práctica. El objetivo del Instituto es “ofrecer una formación pastoral de alta calidad y oportunidades de renovación espiritual”, como se afirma en su declaración sobre la misión.

Aprender y vivir bajo el mismo techo

En Eldoret se ofrece un “curso residencial” de nueve meses. Esto significa que los participantes viven bajo el mismo techo desde enero hasta septiembre. Durante este tiempo estudian, aprenden, viven, trabajan y celebran juntos, formando así una gran familia. Este concepto de preparación en clave de comunidad no sólo favorece un ambiente de estudio bien enfocado. Al mismo tiempo permite que la gente se relacione personalmente y tome contacto con las costumbres y características propias de una cultura distinta de la propia, puesto que, no sólo el continente africano en su conjunto, sino también la mayoría de los países de África, están marcados por una diversidad cultural, étnica y lingüística. De esta manera se promueve la auténtica vida en comunidad.

La subdivisión de la comunidad en células más pequeñas también contribuye a intensificar la vida comunitaria. Esta práctica refleja la realidad de la Iglesia africana, cuya vitalidad proviene en gran parte de las llamadas “pequeñas comunidades cristianas”.

Ministerio pastoral en teoría y en la praxis

El API puede albergar unos 50 participantes al curso. En 2003 los que completaron el programa de formación fueron cuarenta personas activas en el ministerio pastoral provenientes de todos los países de la región de AMECEA y de Zimbabwe. Un “feedback” regular entre los participantes al curso y el equipo de AMECEA ayuda a que el programa esté siempre al día y centrado en las necesidades pastorales concretas de las Iglesias locales en África del Este.



Los temas más importantes tratados en el curso son: teología pastoral, pastoral de la comunicación, consejo pastoral, catequesis, espiritualidad, liturgia, Sagrada Escritura, antropología pastoral y estudios de desarrollo. Algunos contenidos concretos en el programa de Sagrada Escritura incluyen, por ejemplo, una introducción a los varios métodos de leer la Biblia, sensibilización en cuanto al papel central de la Palabra de Dios en la vida de los cristianos, lectura ecuménica de la Biblia, trabajo en algunos temas centrales de la Sagrada Escritura y cómo experimentar la historia bíblica como la propia historia personal.

Junto a los acontecimientos académicos, el programa regularmente proporciona actividades 'in situ' en forma de práctica pastoral. En este caso, el énfasis recae en los temas de pastoral bíblica e inculturación. Por último, se celebra comunitariamente la liturgia del día así como también otras fiestas culturales. También se comparte el trabajo común, desde limpiar y lavar los platos hasta ayudar en la granja. Todo esto forma parte del programa.

La Iglesia como familia de Dios

Como "pequeña comunidad eclesial" el API también puede sobrevivir porque puede cubrir por lo menos una parte de sus necesidades alimentarias a través de su propia industria granjera. Además, en un futuro cercano se activará una instalación solar financiada con los fondos de la diócesis de Rottenburg-Stuttgart, Alemania. Hará que disminuyan en mucho los costos de energía y electricidad. Con la ayuda de medidas como ésta, el Instituto se está asegurando una autonomía económica parcial. Además, el API mantiene una biblioteca y en su propia editorial ("Gaba Publications") publica dos revistas. La revista científica "African Ecclesial Review" (AFER) tiene como principal objetivo dar relevancia al mensaje de Cristo en los contextos africanos, mientras que la colección monográfica "Spearhead" intenta que las publicaciones científicas del API lleguen a un público más amplio.

La vida comunitaria en el Instituto quiere reflejar la "Iglesia como familia de Dios", que el Sínodo para África está promoviendo como modelo de Iglesia para el continente africano, según el Director del API, el P. Benjamin Kiriswa. Se supone que esto es un signo tangible y visible de la influencia eficaz del espíritu del Vaticano II.

El Instituto Pastoral AMECEA ejerce un influjo muy beneficioso mucho más allá de las fronteras de Kenia y más allá incluso de las fronteras de África del Este. Además de la formación personal de los participantes al curso, lo cual beneficia a las Iglesias locales implicadas en manera directa, el programa del API también tiene un efecto beneficioso en cuanto es formador de conciencias. Está sensibilizando a la Iglesia de África de la importancia de contar con un ministerio pastoral bien fundamentado, especialmente en cuanto a la Biblia se refiere. Y a través de los contactos entre el creciente número de graduados del curso está surgiendo una red de comunicaciones todavía más densa e inclusiva. Una red que sostiene la importante coordinación de las iniciativas sobre la pastoral bíblica, permitiendo así un influjo más duradero y esfuerzos más efectivos.

Más información

Duración y objetivo del curso: el "curso residencial" anual normalmente empieza a mitad de enero y termina entre finales de septiembre y mitad de octubre. Incluye un total de 35 semanas con unas 700 horas de clases y está dividido en la siguiente manera: nueve cursos obligatorios, unos siete módulos de talleres y práctica pastoral (unas cuatro semanas).

Certificados: Después de haber completado el curso con provecho, se entrega a los participantes un "Diploma/Certificado en Pastoral y Estudios de Desarrollo".



Mozambique: Primer Taller sobre la Pastoral Bíblica

Mozambique va lentamente emergiendo de tantos años de sufrimiento y necesita mucho apoyo para animar a las comunidades cristianas en sus esfuerzos para hacer de la Palabra de Dios el centro de sus vidas.



Del 22 al 28 de junio del 2003, un taller bíblico se realizó en Maputo. De hecho, fue el primer taller bíblico que se haya tenido jamás en Mozambique. A pesar de su determinación de comenzar inmediatamente las actividades bíblicas, los participantes previeron algunos obstáculos que podrían impedir sus esfuerzos por promover la pastoral bíblica. Se tomaron algunas posibles medidas. Se dieron conferencias sobre:

- La situación en Mozambique: La Biblia en las comunidades cristianas de Mozambique (Martinho Maulano, sacerdote diocesano)
- Los fundamentos bíblicos de los ministerios en la Iglesia (P. Conrado Klich, svd)
- Los ministerios de la pastoral bíblica (P. Araujo Abreu, svd)
- Círculos bíblicos (P. Gervasio Ronchi, svd); clave de acceso a la Biblia y lectura popular (Hna. Rosil F. Bueno, ssps)
- Informes sobre las organizaciones que apoyan la pastoral bíblica: el CEBAM y la FEBIC; la pastoral bíblica en África (Hna. Euphrasia Simati); Verbum Bible y Lumko (P. Porfirio José, svd); CEBI y sus publicaciones (Hna. Teresinha Terre, Hijas de San Pablo)
- Medidas para la promoción de la pastoral bíblica en Mozambique; documento final (redactado por un equipo editorial).

Como resultado del trabajo en grupos y las discusiones plenarias los participantes presentaron la siguiente declaración (plan de las medidas que se deben tomar):

Nosotros, participantes en un taller sobre la pastoral bíblica en Mozambique, estamos convencidos de que la Palabra de Dios es verdaderamente el fundamento y la mejor guía para nuestra vida cristiana y de todas las formas del ministerio pastoral. Por lo tanto nos comprometemos a las siguientes medidas:

1. Informar al obispo y al secretariado pastoral de la diócesis sobre este taller bíblico.
2. Promover la pastoral bíblica en la diócesis.
3. Tener reuniones: una reunión anual a nivel de provincias eclesíásticas; cada dos años a nivel nacional.
4. Despertar el amor a la Palabra de Dios dándola a conocer y apropiándonosla nosotros mismos.
5. Introducir el oficio de servicio bíblico en todas las diócesis y establecerla oficialmente en la Conferencia Episcopal.
6. Pedir a la Conferencia Episcopal que dé los pasos necesarios para hacerse miembro de la FEBIC.

Missionários do Verbo Divino
P. Manuel de Araújo Abreu,
svd
C.P. 252
00100 Maputo
Mozambique
Tel.: +258-1-41 66 33
E-mail:
svd.maputo@tvcabo.co.mz



Retos

1. Tomar conciencia del problema subrayando la importancia y urgencia de la pastoral bíblica.
2. La escasez de personal y de medios materiales.
3. Las grandes distancias que complican de la pastoral bíblica.
4. Pasar de la práctica pastoral centrada simplemente en el ministerio sacramental a una que incluya un verdadero trabajo de evangelización.
5. Falta de coordinadores a nivel diocesano y nacional.

Medidas que aseguren la continuidad de este trabajo

1. Establecimiento de equipos diocesanos que mantengan la dinámica de la pastoral bíblica.
2. Organización de encuentros y de cursos bíblicos a diversos niveles en las diócesis y parroquias.
3. Conseguir medios de comunicación que sostengan intercambios de experiencias relacionadas con la pastoral bíblica.
4. Instauración de una semana bíblica anual (entre la fiesta de Cristo Rey y el primer domingo de adviento). Las Hijas de San Pablo podrían asumir esta iniciativa.
5. A fin de continuar el trabajo de este taller, el Presidente del Comité de Evangelización a manera provisional, ha instalado un Secretariado Nacional Bíblico al que, en este momento pertenecen: P. Manuel Araujo Abreu, svd, P. Gervasio Ronchi, svd, Pbro. Mario Maloquina Nampula), Pbro. Joao (Tete), Hna. Rosil F. Bueno, ssps.

Ghana: Curso Dei Verbum 2002

Diecinueve delegados de siete diócesis y cinco congregaciones religiosas participaron en "Dei Verbum Ghana 2002", un programa de pastoral bíblica ofrecido por los Misioneros del Verbo Divino (SDV) en colaboración con la Federación Bíblica Católica. El curso se realizó en el Centro Católico de Conferencias en Adoagyiri-Nsawan del 4 de noviembre al 13 de diciembre de 2002. Fue dedicado a ministros de pastoral bíblica y a otros ya comprometidos en varios campos del apostolado bíblico. Expertos ofrecieron talleres de la historia del apostolado bíblico en África, de la práctica y realización de métodos para compartir la Biblia, de la construcción de la comunidad, del Reino de Dios, de la Iglesia como comunión de comunidades, del uso pastoral de la Biblia, de los Salmos, de Lucas-Hechos, de la lectura creativa de la Biblia y Lectio Divina. El encuentro diario con la Palabra de Dios, con los orientadores y con cada uno hizo que los participantes abordaran los problemas y las luchas de la vida con la ayuda de la Palabra de Dios, un arma magnífica para la gente cuando tratan de controlar su propia vida.



El curso animó a los participantes a colaborar con otros para propagar el apostolado bíblico por todos los rincones de la Iglesia y en todos los ministerios eclesiales. Ellos esperan promover un red de ministros de pastoral bíblica que abarque todas las diócesis del país y que anime actividades tales como la entronización de la Biblia, semanas bíblicas, y la publicación de literatura sobre la Biblia.

El próximo Curso Dei Verbum en Ghana se realizará de agosto a septiembre de 2004. ■

Catholic Archdiocese of Accra
P. Jolly Mudakkampurath, svd
P.O. Box 247
Accra
Ghana
Tel.: +233-21-22 27 28
Fax: +233-21-21 23 16 19
E-mail: jollysvd@wwwplus.com



El Curso Dei Verbum en el Centro Liloba en Lemba, R.D del Congo

En el año 2000 los Misioneros del Verbo Divino – algunas de sus provincias han sido miembros de la FEBIC durante años – han fundado el Centro Liloba en la República Democrática del Congo. Está situado en Lemba, no lejos de Kinshasa, la capital del país. El Centro tiene como objetivo promover la lectura personal y comunitaria de la Biblia y ofrecer un forum para intercambio y reflexión a todas las personas que se dedican al estudio y a la lectura de la Biblia. Desde su fundación el Centro Liloba organiza conferencias, seminarios, días de retiro y de estudio de la Biblia para laicos, sacerdotes y religiosos.

P. Mathew Thekkeyil, svd
Missionnaires du Verbe Divin
B.P. 7463
Kinshasa
République Démocratique del
Congo
Tel.: +243-99-848 22
Fax: +234-88-442 24
E-mail: ciloba@ic.dc

El Curso Dei Verbum que ahora por primera vez se está realizando es el primero en lengua francesa en tierra africana. Los Cursos Dei Verbum hasta ahora se habían hecho en lengua inglesa en Zimbabwe y en Ghana. El modelo de este curso es el Curso tradicional 'Dei Verbum', que los Misioneros del Verbo Divino en colaboración con la FEBIC organizan cada año en Nemi (Italia).

El curso tuvo lugar del 20 de julio hasta el 31 de agosto de 2003 y llevó por título "Dios y la bendición en nuestra sociedad". En total, veintiuna personas de las ocho diócesis de la R.D. del Congo – sacerdotes, religiosos y laicos – participaron en este curso bíblico intensivo de cuarenta días. Los temas del curso se escogieron después de haber tomado en consideración tres aspectos importantes:

- Estudios bíblicos para una mejor comprensión de la Palabra de Dios: los temas cubrieron toda la Biblia para mostrar la principal línea teológica de la Sagrada Escritura. Esto ayudó a los participantes a conocer mejor la persona de Jesucristo y su mensaje, después de haber recorrido el Antiguo y el Nuevo Testamento. De este modo pudieron tener una idea más completa de la Sagrada Escritura.
- Interiorización de la Palabra de Dios: los temas contenían también métodos prácticos como compartir la Biblia, estudio de los Salmos, *lectio divina* y tiempo para hacer una lectura personal, lo cual ayudó a los participantes a interiorizar lo que habían aprendido.
- La comunicación de la Palabra de Dios: éste era el objetivo final del curso, que los participantes pudieran compartir unos con otros lo que habían aprendido e interiorizado. Para ello, seminarios como el Seminario Bíblico Básico, Crecer en la Palabra de Dios, Comunicar la Palabra de Dios a través de la música y la danza fueron muy útiles



Uno de los principios era organizar el curso con la ayuda del clero local. A excepción de tres, todos los profesores eran de la R.D. del Congo. Eran párrocos o bien profesores en los seminarios mayores de Kinshasa.

El resultado del curso fue muy satisfactorio. Se puede leer el resultado final en los proyectos y programas hechos por cada uno de los participantes. Los proyectos eran sencillos y fáciles de poner en práctica con los recursos locales.

Por ejemplo, organizar el Seminario Bíblico Básico para los líderes de la comunidad, organizar conferencias bíblicas, enseñar los métodos para compartir la Biblia y *lectio divina*, etc...

Durante el curso también hubo que afrontar algunas dificultades. La más importante fue la disparidad del nivel intelectual del grupo. El grupo estaba formado por sacerdotes,



animadores pastorales que habían tenido al menos tres años de preparación, y por otras personas que no tenían suficiente cultura bíblica para entender las clases. Segundo, el nivel de vida en los pueblos es tan bajo que la gente no puede comprarse una Biblia. En los pueblos prácticamente no hay transporte ni facilidades de comunicación. Así que incluso la persona con la mejor buena voluntad del mundo tampoco puede viajar de un lugar a otro.

A modo de conclusión, sin embargo, se puede decir que el curso fue un éxito y que todos los participantes sacaron provecho de él. El próximo Curso Dei Verbum se celebrará en el 2005, y la invitación se hará extensiva a otros países vecinos de habla francesa. Los participantes también han propuesto organizar el curso a niveles regionales. ■

LAS AMÉRICAS

Quinto Encuentro Taller de Pastoral Bíblica para Centroamérica en Costa Rica

Asociación Bíblica Católica
Arquidiocesana
P. Manuel Villarreal
Apartado 6386
Zona 5
Panamá
República de Panamá
Tel.: +507-261 00 02;
261 08 32
Fax: +507-261 08 20
E-mail: abcpa@tutopia.com

El Quinto Encuentro Taller de Pastoral Bíblica para Centroamérica se llevó a cabo del 3 al 7 de febrero de 2003 en La Garita, Alajuela, Costa Rica. El Taller se llamó "La Palabra de Dios – Fuente de Paz y Solidaridad en Centroamérica" y fue dirigido por el Padre Manuel Villarreal, Coordinador de la Zona FEBIC-LAC Centroamérica. El Padre Jesús Antonio Weisensee Hetter, Coordinador Subregional de FEBIC-LAC, también estuvo presente. Una conferencia introductoria fue dada por el Padre Pablo Richard. Con la ayuda de dos Bienaventuranzas del Sermón de la Montaña sobre los de corazón limpio y los que buscan la paz (Mt 5,8ss), él habló sobre el tema "El que escucha la Palabra, Constructor de Paz y Solidaridad".



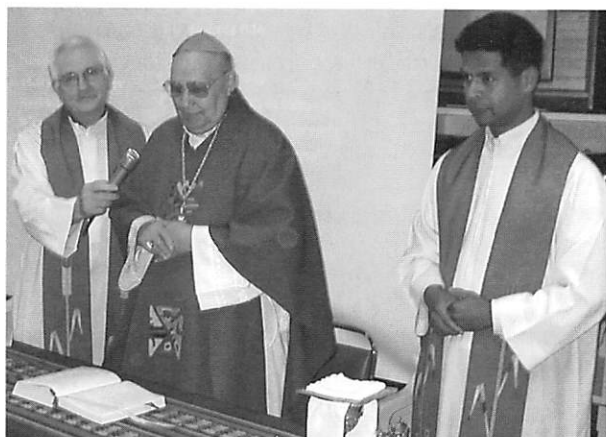
El encuentro ofreció una rica oportunidad para intercambios mutuos acerca de experiencias en la pastoral bíblica en los diferentes países de Centroamérica. Se sintetizó con una clarificación final de los resultados más importantes del encuentro y se discutieron algunos proyectos para el trabajo futuro. Esto y más información sobre el encuentro se puede hallar en *La Palabra Hoy* (No. 107/2003), el periódico de la subregión de FEBIC-LAC. ■

El Primer Congreso Bíblico Nacional en Venezuela

Sociedad Bíblica Católica
Internacional (SOBICAIN)
Hno. Bernardo Favaretto
Apdo. 14034 de Candelaria
Caracas 1011-A
Venezuela
Tel.: +58-212-576 90 94;
472 31 92
Fax: +58-212-576 93 34
E-mail: bernardof@cantv.net
Website: www.sobicain.org.ve

El Primer Congreso Bíblico Nacional se llevó a cabo en Caracas del 1 al 3 de marzo de 2003, y la principal razón fue el décimo aniversario de la fundación de la Escuela de Biblia de SOBICAIN (Sociedad Bíblica Católica Internacional): SOBICAIN-Venezuela es miembro asociado de la Federación desde el 2002.

El tema del encuentro fue "Nuestra memoria de hijos de Dios, para una pastoral bíblica renovadora de la vida cristiana". Los 72 participantes, hombres y mujeres – que representaban simbólicamente a los discípulos enviados por Jesús (cf. Lc 10) – trabajaron temas importantes para la Iglesia en Venezuela. Estos temas se presentaron en cinco conferencias claves y en 20 talleres. Entre otras cosas reflejaron el análisis de la actual situación religiosa y social del país como también asuntos relacionados con las culturas y religiones nativas afro-americanas y criollas, el intercambio intercultural, la teología feminista y el papel de la mujer en Venezuela. La idea del significado de la Biblia y los



El Cardinal Ignacio Valazco celebrando la eucaristía

diferentes métodos de lectura bíblica también se trataron. Un informe detallado de lo que guió el encuentro, su desarrollo y sus contenidos se encuentran en *La Palabra Hoy* 109 (2003), la revista de la subregión de América Latina y el Caribe, como también en la página web de SOBICAIN.

Cada pueblo desde su cultura relee e interpreta los textos bíblicos, y a su vez desde la Biblia relee e interpreta estas culturas, para esto es necesario rescatar nuestro entorno cultural con todos sus aspectos de historia y

sabiduría popular. Ambas, las culturas y la Biblia, se integran y enriquecen, reconstruyendo, además la memoria histórica de nuestros pueblos. Nos proponemos:

- que SOBICAIN y otras instituciones promuevan talleres, cursos y seminarios sobre la realidad pluricultural latinoamericana y sus hermenéuticas específicas;
- que cada comunidad asuma la cultura como parte de la lectura bíblica (hermenéuticas específicas);
- ofrecer el estudio de los idiomas originales de la Biblia y la profundización en el manejo de los símbolos para lograr un conocimiento más cercano de los textos bíblicos;
- promover talleres y encuentros que permitan el acercamiento de la Biblia a las tradiciones sagradas de nuestro pueblo.

Al confrontar la vida con la Palabra nos sentimos más comprometidas/os a descubrir y recuperar la dignidad de la mujer proponiendo:

- incluir en el pensum de los centros de formación bíblico-teológico las materias de género y hermenéutica feminista para descubrir y destacar el rol de la mujer, lo cual nos permita caminar juntas/os en el proyecto de Dios;
- promover y realizar talleres de lectura bíblica desde la perspectiva de género para encontrar claves que permitan visualizar a las mujeres.

América Latina mostró al mundo que el pueblo puede leer la Palabra y, descubrió que tiene sabiduría y que la Biblia es para todos. Ella ilumina la vida, en este sentido nos proponemos:

- promover un acercamiento de los niños a la Biblia antes de la catequesis formal-elesial;
- compartir en nuestros grupos con hermanos de otras confesiones que deseen participar en nuestra lectura comunitaria y orante de la Palabra y animar a que esta se realice en distintos grupos cristianos;
- iluminar con la Palabra, en las comunidades, las situaciones actuales para encontrar caminos de paz, justicia y de construcción social;
- promocionar los cursos y talleres de lectura popular de la Biblia de la Red Euménica Bíblica Venezolana (REVIVE).



Consideramos importante ratificar el carácter intrahistórico del profetismo y la profundización en las dos dimensiones proféticas: la denuncia y la esperanza, a través de la formación de nuestra gente. Igualmente, es de suma importancia que nuestras instituciones tomen en cuenta el valor de la Palabra en esta labor profética para que la esperanza nos conduzca a las obras. Proponemos:

- realizar talleres y encuentros vivenciales para profundizar, a la luz de la Palabra, sobre el profetismo en Venezuela;
- realizar una investigación del profetismo en Venezuela;
- producir una Biblia Pastoral a través de un acercamiento a las culturas de América Latina como texto de estudio para atender a las necesidades de nuestros pueblos;
- que SOBICAIN lleve a la práctica la formación sistemática y académica de la Biblia en Venezuela, a través de instituciones de rango universitario;
- que SOBICAIN evalúe y dé seguimiento a estas conclusiones del Primer Congreso Bíblico y que organice el siguiente congreso dentro de dos años en el 2005. ■

ASIA / OCEANÍA

Instituto Bíblico Católico de Mumbai: Inauguración del nuevo Centro Bíblico

El nuevo Centro Bíblico del Instituto Bíblico Católico de Mumbai fue inaugurado por el Cardenal Iván Dias, Arzobispo de Bombay, en la fiesta de la Anunciación, el 23 de marzo de 2003, con la celebración de la Misa en el nuevo terreno en Bandra, Mumbai. El Centro contiene un aula con aire acondicionado para 25 estudiantes, un salón de computadores, una capilla y una biblioteca y será utilizado para algunos de los programas ofrecidos en el Instituto que popularmente es conocido como "Colegio Bíblico". Este Instituto comenzó en 1979 en una casa de los jesuitas en Versova, pero el predio se perdió en 1985. Desde entonces ha funcionado en salones arrendados en varias casas de retiro.

Además de las sesiones vespertinas, los seminarios de un día, los retiros de fin de semana para lectores, y una vez al mes un curso de certificado sobre temas bíblicos (la duración de este curso es de diez meses), los principales programas que se ofrecen son un curso residencial de dos meses que se tiene dos veces al año en febrero/marzo y en julio/agosto y que abarca todos los libros de la Biblia. Los cursos se dan principalmente en inglés, pero también en konkani y en hindi. El último curso residencial, que comenzó el 1 de julio, acogió a 16 estudiantes – cupo pleno – de toda la India y de la Isla Mauricio. El 23 de agosto se les otorgó el muy merecido certificado a los estudiantes que completaron con éxito el curso. Seis horas de clase, seis días a la semana, durante ocho semanas y los exámenes finales, hacen que el certificado sea "muy merecido" indudablemente. ■



Catholic Bible Institute
Sr. Renu Rita Silvano
2, Bank of India Building,
Hill Road
Bandra (W), Mumbai 400 050
India
Tel.: +91-26 42 76 48
E-mail:
cathbible_inst@yahoo.co.in



Seminario Básico de la Biblia en Bandung, Indonesia

El ofrecimiento de un Seminario Básico de la Biblia en el Hospital San Borromeo en Bandung, Indonesia ha recibido una entusiasta acogida. El impulso vino de un participante de un curso bíblico que se ofrece regularmente por el AMBC (Angela Merici Biblical Center - Centro Bíblico Ángela Merici) y en poco tiempo más de ciento cincuenta doctores, enfermeras y otros trabajadores del hospital se habían anotado para tomarlo. Lo que los unía a todos era el deseo de adquirir una gran familiaridad con la Biblia y recibir respuestas a sus inquietudes espirituales. Debido al inesperado alto número de solicitantes fue necesario ofrecer dos veces el seminario. El primer grupo del 16 al 18 de agosto, el segundo del 20 al 22 de septiembre. Pero los tres días de aprender en común, orar y tener intercambios mutuos fueron sólo el principio. Desde entonces muchos participantes se han venido reuniendo regularmente en pequeños grupos bíblicos para escuchar la Palabra de Dios y dejar que afecte sus vidas, sobre todo vivirla en su trabajo ordinario de cada día. □

Angela Merici Biblical Center
Sr. Emmanuel Gunanto, osu
Supratman 1
Kotakpos 1840
Bandung 40018
Indonesia
Tel.: +62-22-720 73 32
Fax: +62-22-710 37 28
E-mail:
ambc@bdg.centrin.net.id

EUROPA / MEDIO ORIENTE

Curso Pastoral Bíblico Dei Verbum en Nemi

En agosto de 2003, 31 personas, hombres y mujeres de trece países – diecisiete sacerdotes, nueve religiosas y cuatro laicos – llegaron a Italia para participar en el *Curso para Ministros de la Palabra de Dios* de este año, del 25 de agosto hasta el 13 de diciembre en el Centro Pastoral Bíblico Dei Verbum en Nemi.

Este curso es para hombres y mujeres laicos, religiosos y clérigos, que ya han trabajado en el apostolado bíblico y en la pastoral bíblica a niveles diocesanos, nacionales o regionales y que quieren continuar trabajando en este campo. Específicamente, su objetivo es la formación de ministros de la Palabra que trabajen en programas de largo alcance, siendo multiplicadores prometedores y efectivos, y que puedan contribuir activamente a un trabajo en red que hoy día es tan necesaria en el ministerio pastoral, y en el campo del apostolado bíblico en particular.

A cada curso se invitan unas personas capacitadas provenientes de diferentes ámbitos geográficos, culturales y pastorales, que dirigen talleres sobre temas tales como: Ministros de la Palabra; Aproximación de la Iglesia a la Sagrada Escritura; La Palabra de Dios en historietas; Jesús y los Evangelios; Los Salmos; El Apocalipsis; El Evangelio de Marcos, El Evangelio de Lucas; La Muerte y Resurrección de Jesús; El Reino de Dios, *lectio divina*; Lecciones del Instituto Lumko, etc.

Los participantes del curso deben presentar un proyecto de pastoral bíblica que puedan utilizar en el futuro. Dei Verbum no es simplemente otro programa de renovación o un curso sabático sino un programa de entrenamiento para la pastoral bíblica. Para ser aceptados se necesita la recomendación de un obispo, del superior religioso o del director de una institución de la Iglesia Católica que desee utilizar la preparación del que asiste para un futuro ministerio eclesial. Los participantes deben dominar el inglés y tener un grado universitario o algo equivalente. La edad límite es de 60 años, sin embargo, se pueden hacer algunas excepciones.

El próximo Curso Dei Verbum en Nemi se llevará a cabo del 26 de agosto al 13 de diciembre del 2004. Las inscripciones se cierran el 15 de abril del 2004. Para mayor información y para pedir material se pueden dirigir al P. George Koottappillil, svd. □

P. George Koottappillil, svd
Dei Verbum Centre
Missionari Verbti
Via dei Laghi 52
00040 Nemi (Roma)
Italia
Tel.: +39-069-365 00 01
Fax: +39-069-36 89 03
E-mail: svd.nemi@pcg.net



Katholisches Bibelwerk e.V.
 Silberburgstr. 121
 70176 Stuttgart
 Alemania
 Tel.: +49-711-619 20-50
 Fax: +49-711-619 20-77
 E-mail: bibelinfo@bibelwerk.de
 Website: www.bibelwerk.de

70 años de la Asociación Bíblica Católica en Alemania

La Asociación Bíblica Católica en Alemania (Katholisches Bibelwerk) celebró su 70 aniversario con un Festival Bíblico en Regensburg el 27 de septiembre de 2003. La Biblia misma fue, naturalmente, el punto focal de las celebraciones. Las diversas contribuciones, ese día, enfatizaron el hecho de que la Biblia no es Sagrada Escritura sólo para los cristianos. El Profesor de la Universidad de Tübingen, Karl-Joseph Kuschel, habló sobre la tradición bíblica de Abraham que aporta una base común para el diálogo entre judíos, cristianos y musulmanes. A pesar de sus muchos años trabajando con el Libro de los libros, el Director de la Asociación Bíblica Católica, Dr. Franz-Joseph Ortkemper, hizo notar que la Biblia es todavía “tan entusiasmante como nunca”.

Fue un pequeño grupo de laicos y sacerdotes quien fundó la Asociación Bíblica Católica en 1933. Durante el Tercer Reich fue prohibida. El trabajo, sin embargo, continuó en secreto. Mientras tanto la Asociación Bíblica Católica se ha convertido en una parte tan importante de la vida de la Iglesia en Alemania que su ausencia sería inimaginable. Muchos cristianos, tanto protestantes como católicos, descubren la tierra de la Biblia, del naciente cristianismo y del fascinante mundo de la religión del mundo entero, con la agencia de viajes “Biblische Reisen” que pertenece a la “Katholisches Bibelwerk”. Además varias series científicas son producidas por el Editorial de la Asociación Bíblica Católica (“Verlag Katholisches Bibelwerk”), particularmente literatura dedicada a la comprensión de la Biblia para un público más general, por ejemplo, un Comentario popular del Nuevo Testamento. Un Comentario del Antiguo Testamento será publicado próximamente. Una gran variedad de literatura de pastoral bíblica también se está publicando en la actualidad. La Asociación Bíblica Católica se ha dedicado particularmente a la interpretación de la Biblia. Tres periódicos, que se encuentran entre las publicaciones bíblicas más importantes del mundo de habla alemana, sirven a este propósito: “Bibel und Kirche” (La Biblia y la Iglesia), “Welt und Umwelt der Bibel” (El mundo y el conjunto de la Biblia) y “Bibel heute” (La Biblia hoy). Además de estas publicaciones, un curso básico y otro más avanzado de la Biblia se han desarrollado.

La Asociación Bíblica Católica está procurando preparar para el trabajo bíblico el mayor número posible de colaboradores profesionales y voluntarios para que colaboren en las parroquias. Numerosos cursos sobre metodología en el trabajo bíblico se han realizado en los últimos años y siguen teniendo gran acogida. Los colaboradores de la Asociación Bíblica Católica siempre están de camino en las diócesis alemanas a fin de introducir a la gente en el mensaje de la Biblia y para ayudarlos a gozar con su lectura. De un pequeño comienzo hace 70 años ha llegado a ser un movimiento bíblico floreciente.

Encuentro anual de la subregión de Europa Central en la Isla de Krk

El encuentro anual de la Federación Bíblica Católica (FEBIC) de la subregión de Europa Central se llevó a cabo del 1 al 4 de septiembre de 2003, en Krk, la isla más grande de Croacia. Los participantes de la República Checa, Eslovaquia, Polonia, Hungría, Rumania/Transilvania, Croacia, Austria, Alemania, Bélgica y Holanda gozaron de la hospitalidad de la comunidad carmelita local. Según las normas de la subregión, el grupo de participantes fue relativamente pequeño este año; solamente los directores de las asociaciones bíblicas, que son al mismo tiempo los representantes de los miembros plenos de la FEBIC, estaban presentes. Por esta razón, la agenda se limitó a los informes nacionales sobre las actividades del año pasado, la discusión de los proyectos planeados en la subregión y el informe del Secretario General sobre la Federación y el Secretariado General. Los informes y discusiones dejaron en claro que el año pasado una gran cantidad de proyectos se llevaron a cabo con éxito o al menos quedaron preparados y que las actividades de la subregión van en aumento.



El Año de la Biblia, 2003-2004, que se celebra en Alemania, Austria y Suiza (pero también en Francia, que sin embargo pertenece a la subregión de Europa del Sur y del Oeste) merece una especial mención. El Año de la Biblia ha traído y está trayendo consigo muchos eventos adicionales y está despertando un increíble interés entre la gente, lo cual es evidente por la gran popularidad de los programas ofrecidos y el gran eco que ha tenido en los media. Los participantes en la isla de Krk evaluaron este hecho también como un signo del creciente y nuevo interés sobre materias religiosas en Europa. La Asociación Bíblica Croata tomó como modelo la iniciativa de los países de habla alemana y de Francia y declaró también como Año de la Biblia el año 2003.

Los directores de las asociaciones bíblicas de la subregión aprovecharon su encuentro también para mostrar su variedad. La siguiente es una lista de unos pocos proyectos y actividades del año pasado que se han llevado a cabo en o para los países de Europa Oriental.

1. Apoyo de organización y subsidios para lograr el establecimiento y equipar las asociaciones bíblicas (Hungría, República Checa, Eslovaquia, Rumania/Transilvania)
2. Creación y actualización de las bibliotecas con literatura bíblico-teológica y de pastoral bíblica (Hungría, Eslovaquia, República Checa, Rumania/Transilvania, Ucrania, Croacia, Bosnia)
3. Curso de perfeccionamiento en ciencias bíblicas: Coloquio bíblico cada dos años en Viena
4. Cursos avanzados de capacitación para multiplicadores (República Checa, Hungría, Croacia, Italia/Tirol del Sur, Eslovaquia)
5. Cursos anuales en alemán de julio a septiembre para colaboradores de las asociaciones bíblicas y para biblistas de facultades de teología (para todos los países de Europa Oriental)
6. Proyectos especiales concretos:
 - Ediciones de la Biblia (La Biblia Kaldy en Hungría; Biblia en romanés para Roma; Nuevo Testamento para los refugiados bosnios, Biblia húngara para Rumania/Transilvaia; Biblia para las minorías húngaras en Eslavonia)
 - Traducciones de literatura bíblica (Hungría, República Checa, Eslovaquia)
 - Periódicos bíblicos (Croacia, Eslovenia, Hungría)
 - Comentarios de pastoral bíblica (Hungría, República Checa, Croacia)
 - Sinopsis (Eslovaquia)
 - Introducciones a la Biblia (Eslovaquia, Hungría)
 - Cursos por correspondencia de pastoral bíblica (Croacia, Eslovenia, Polonia)



La subregión de Europa Central de la FEBIC está marcada por una gran variedad de lenguas, culturas y étnias dentro de una reducida área geográfica. Pero más importante, sin embargo, es que está marcada por los diferentes antecedentes históricos y políticos de los países del Este y del Occidente, basados en décadas de una larga separación por la Cortina de Hierro. A lo largo de su trabajo en colaboración, los miembros de la subregión han tenido oportunidad de ver situaciones eclesiales totalmente

diferentes; han podido formar la Iglesia en una manera que trascendía las fronteras culturales, lingüísticas y económicas; han podido establecer una comunidad marcada por



el mutuo respeto y sostenida por la solidaridad de los ricos con sus compañeros materialmente en desventaja. Esto significa mucho para los miembros de la subregión que ven que esta eficaz colaboración continua hoy día, trece años después de la caída de la Cortina de Hierro. □

Nuevo colaborador en el Secretariado General

Aquellos que están comenzando la lectura de este número con su Editorial habrán notado ya que el Boletín tiene un nuevo editor, y el Secretariado General de la FEBIC un nuevo colaborador.

Desde septiembre del 2003 Claudio Ettl es el responsable, en el Secretariado General, de las áreas de publicación, proyectos y relaciones públicas. La publicación del BDV, cuya dirección y redacción él comparte con el Secretario General, pero también la supervisión de todas las demás publicaciones, inclusive el Internet, son parte de sus principales tareas.

El hecho de que este oficio haya estado vacante durante casi dos años ha tenido muchos efectos negativos: la demora en la publicación del BDV es sólo una de las consecuencias de esta dificultad. Desde que se clarificó la posición del Secretario General permanente después de la Asamblea Plenaria, hemos hecho un esfuerzo por buscar un colega y finalmente lo hemos conseguido.

Claudio Ettl nació en 1967 en Lima, Perú, de niño pasó varios años con su familia en España y es ciudadano alemán. Aquí mencionaremos sólo unos pocos datos importantes de su biografía. Después de su bachillerato, el Sr. Ettl pasó varios meses colaborando con las misiones benedictinas en Kenia y Uganda y allí se comprometió, entre otras cosas, con el trabajo relativo proyectos de la Iglesia. Hizo sus estudios avanzados de teología en Ausburgo, Jerusalén, Würzburg y Munich; su trabajo doctoral en exégesis trata sobre el supuesto anti-judaísmo del Evangelio de Mateo. Habiendo sido asistente en la cátedra de exégesis del Nuevo Testamento y de hermenéutica bíblica (Prof. Dr. Hans-Josef Klauck) de 1998 al 2003 se dedicó durante varios años a la actividad docente en el campo de ciencias bíblicas/Nuevo Testamento. Además de sus actividades académicas, el Sr. Ettl ha estado comprometido de muchas maneras en el área de la pastoral bíblica, entre otras cosas en el campo de formación de adultos, trabajo con la juventud, trabajo parroquial y en la formación permanente de los sacerdotes y de aquellas personas activas en la pastoral. Experto en el campo del Internet como también con experiencia en periodismo y relaciones públicas era idóneo para el trabajo en el Secretariado General en la FEBIC. El Sr. Ettl es casado.

Estamos felices de haber encontrado en Claudio Ettl el nuevo colaborador largamente deseado del equipo del Secretariado General. Uds., como lectores del *Boletín Dei Verbum*, ya tienen en sus manos los frutos de esta nueva colaboración.

Alexander M. Schweitzer
Secretario General □



Nuevos miembros

Miembros plenos

En septiembre 2003 a la Federación se le unieron:

Biskupska Konferencija I Crne Gore
Svetozara Marcovice 20
11000 Beograd
Yugoslavia
Tel.: +381-11-323 48 46
Fax: +38-11-334 47 01
E-mail: nadbisbg@eunet.yu

Miembros asociados

Tal como lo decidió el Comité Ejecutivo durante sus encuentros en Terni/Italia del 8 al 10 de diciembre de 2002 y en St. Ottilien/Alemania del 18 al 21 de julio de 2003, los siguientes nuevos Miembros Asociados fueron bienvenidos en la Federación:

LAS AMÉRICAS

1. Comisión Bíblica Diocesana (COBIDI) de la Diócesis de Mar de Plata, Argentina

Pasaje Catedral 1750, 1° piso
7600 Mar de Plata
Argentina
Tel.: +54-223-495 86 33; 495 11 01
Fax: +54-233-492 01 70
E-mail: cobidi@hotmail.com

COBIDI maneja una Escuela Bíblica, organiza talleres de la Biblia y asegura la distribución de ediciones de la Biblia y del Nuevo Testamento a precios módicos. Promueve la Lectio Divina como método individual y comunitario de lectura bíblica. Se hacen esfuerzos para promover la catequesis basada en la Biblia, el día de la Biblia y el mes de la Biblia en las parroquias. □

2. Movimiento de la Palabra de Dios, Argentina

San Juan 2831
1232 Buenos Aires
Argentina
Website: www.mopal.org/es

Este Movimiento eclesial, que – en términos canónicos – es una asociación privada de fieles, aprobada por la Diócesis de Quilmes (Miembro Asociado de la FEBIC), tiene 3.000 miembros en Argentina, Paraguay y Ecuador. Hay sacerdotes, laicos consagrados, familias y jóvenes que pertenecen al Movimiento. Sus principales actividades son el ministerio de la evangelización, la construcción de comunidades que viven la Palabra de Dios y el desarrollo de métodos de oración bíblica. El Movimiento regenta tres colegios en Córdoba, Buenos Aires y Castelar, dos casas de retiro y una escuela pastoral para la formación de coordinadores de grupos y animadores. Está activo en 21 diócesis de Argentina. □



3. SOBICAIN Argentina

Riobamba 230
 C.P. C1025 ABF
 Buenos Aires
 Argentina
 Tel.: +54-11-55 55 24 47/8
 Fax: +54-11-55 55 24 25
 E-mail: sobicain@sanpablo.com.ar
 Website: www.san-pablo.com.ar/sobicacin

SOBICAIN (Sociedad Bíblica Católica Internacional) fue fundada en 1924 y fue reconocida por el Papa Juan XXIII en 1960. Los objetivos de SOBICAIN de acuerdo a sus estatutos son promover el encuentro personal de la gente con la Biblia mediante una lectura compartida, estudio y meditación, preparar ediciones populares de la Biblia en el contexto de situaciones sociales y culturas diferentes, y promover ediciones especiales de la Biblia para países de misión. SOBICAIN Roma es un Miembro Asociado de la FEBIC desde 1991; SOBICAIN Venezuela es afiliada desde 2002. SOBICAIN Argentina sostiene la pastoral bíblica en Argentina a través de una escuela y de cursos por correspondencia para animadores bíblicos. La organización acompaña a 2.000 estudiantes en su formación.

4. Hermanas Dominicanas de la Presentación – Provincia de Bogotá, Colombia

Calle 40 No 25-08
 Santafé de Bogotá, D.C.
 Colombia
 Tel.: +57-1-244 32 73
 Fax: +57-1-268 35 62

Esta provincia tiene 382 miembros que trabajan en la pastoral parroquial en Colombia, Nicaragua y Cuba. La lectura de la Biblia es de esencial importancia para ellas y la promueven especialmente en su apostolado entre los pobres.

5. Departamento Catequístico Arquidiocesano (DECAR)

Avenida Kubitschek 661
 Asunción
 Paraguay
 Tel.: +595-21-20 84 79
 E-mail cdr@rieder.net.py
 Website: www.arquidiocesis.org.py//maindecar.htm

Publicación: MENSAJE

El grupo ha venido trabajando por diez años en la pastoral bíblica de la Arquidiócesis de Asunción. Sus principales actividades incluyen visitas a las parroquias y colegios, cursos de formación bíblica, producción de material didáctico, programas radiales semanales, participación en encuentros y talleres a nivel nacional, preparación de la semana de la Biblia (incluyendo materiales) y formación de animadores de pastoral bíblica a niveles altos.

6. Instituto Bíblico Pablo VI, Estados Unidos

347 Streamview Way
 Winter Springs, FL 32708



Estados Unidos

Tel.: +1-407-301 57 47

Website: www.medinasoft.com/ibipablovi

Publicación: Semilla

Programa radial: Conociendo las Escrituras

El Instituto Bíblico Pablo VI comenzó como una Escuela de Verano durante junio y agosto 1998. Desde entonces 219 estudiantes han recibido su diploma. El programa se ofrece especialmente a comunidades parroquiales en colaboración con los sacerdotes de la parroquia. El Instituto es miembro de la Asociación Nacional de Sacerdotes Hispánicos en los EE.UU. y del Ministerio Hispánico de la Diócesis de Orlando. Está en contacto con la Universidad de Santo Tomás en Colombia y la Universidad Católica de Ponce en Puerto Rico. Los cursos que se ofrecen son uno de dos años y medio y otro de un año de especialización en diversas áreas (p. ej.: teología bíblica, mariología, las cartas paulinas, profetismo) como también un curso de formación de seis trimestres de Sagrada Escritura. El Instituto procura fomentar una nueva dimensión pedagógica para dar a conocer la Palabra de Dios como respuesta a las necesidades formativas en estudios bíblicos para líderes en parroquias, pequeñas comunidades cristianas, grupos de oración y otros movimientos en la Iglesia Católica. Además el Instituto organiza jornadas bíblicas, un festival hispanico, semanas bíblicas, etc. □

ASIA / OCEANÍA

1. Congregation of Benedictine Sisters of the Eucharistic King (Congregación de las Hermanas Benedictinas del Rey Eucarístico), Filipinas

No 30 Calle Ignacio Santos Diaz

P.OB. 751

1109 Cubao

Quzon City

Filipinas

Tel.: +63-2-725 45 10

Fax: +63-2-723 48 02

E-mail: bsec@pacific.net.ph

Desde sus comienzos en 1930 una de las principales prioridades de la Congregación es el trabajo pastoral a nivel de las parroquias y barrios, especialmente en áreas rurales. Para preparar catequistas cualificados para "niveles básicos", se fundó en 1960 el Instituto de San Benito (ISB). Más adelante se afilió con el Colegio del Verbo Divino ("Divine Word College") en Vigan. El ISB se benefició por su cercanía a la Escuela de Teología de la Inmaculada Concepción ("Immaculate Conception School of Theology") que es el Seminario Mayor Interdiocesano de Vigan dirigido por los Misioneros del Verbo Divino (SVD), en cuanto que varios profesores del Seminario enseñaron en el ISB. Por su parte, la Directora, la Hna. Henrietta Sebastián, fue la primera mujer en enseñar en el Seminario. La Hna. Henrietta fue también co-fundadora y miembro del equipo del Centro Bíblico Juan Pablo I ("John Paul I Biblical Center") en Vigan. También comenzó el Seminario Básico de la Biblia que ha sido traducido a muchos idiomas y es utilizado con gran éxito en muchos países fuera de las Filipinas. La Priora General, Hna. Miriam Alejandrino, es la primera filipina en obtener una licenciatura del Instituto Bíblico Pontificio y un doctorado en teología bíblica de la Universidad Gregoriana. Ella da cursos en el Seminario de Davao y en el IBS y está trabajando en la traducción de la Biblia a la lengua local visayan. □



2. St. Paul's Book Centre, Kandy, Sri Lanka (Centro de Libros de San Pablo)
 30, Cross Road
 Kandy
 Sri Lanka
 Tel/Fax: +94-8-223 74 59
 E-mail stpaulskand@hotmail.com

El Centro de Libros San Pablo traduce y publica una gran variedad de literatura bíblica, por ejemplo un atlas bíblico y material de estudio de la Biblia. El primer curso bíblico católico por correspondencia en sinhala fue inaugurado en enero 2003. Además se han hecho planes para abrir un Centro de Estudio de Ayudas Bíblicas en Kandy en el que se pueda escoger entre Biblias de referencia, libros de referencias bíblicas, comentarios, material de estudio bíblico y un centro de audio-visuales con proyectores PC y video-bim. Este Centro estará situado cerca de la parte posterior del Centro de Libros. □

EUROPA / MEDIO ORIENTE

Maison de la Bible, Bélgica (Casa de la Biblia)
 23, Place de la Cure
 1300 Wavre
 Bélgica
 Tel.: +32-10-23 49 83, 23 49 89
 E-mail: maisondelabible@megaphone.org
 Website: www.megaphone.org/maisondelabible

Publicación: "Maison de la Bible"

La Casa de la Biblia es una organización sin ánimo de lucro, fundada en 2002. El objetivo de la Casa de la Biblia es ayudar a los cristianos a comprender mejor el mensaje de la Biblia e informarlos sobre las actuales investigaciones bíblicas en un lenguaje fácil de entender. Los programas se dirigen a todas las personas comprometidas que se interesan por la Biblia. La Casa de la Biblia es una verdadera fortaleza de información, selección y coordinación de diferentes disciplinas bíblicas: exégesis, ministerio pastoral, catequesis, etc. Participa colaborando con el día nacional de la Biblia en Bélgica. La Casa de la Biblia publica un boletín (seis números anuales) que trata temas como investigación bíblica, formación bíblica, testimonio, catequesis, reseña de libros e información sobre cursos. El comité de editorial está compuesto por un grupo de conocidos exegetas y profesores en Bélgica. □

Documentación fotográfica

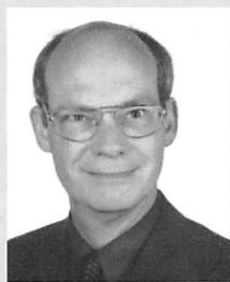
Agradecemos a las siguientes personas por la documentación fotográfica:

Moïse Adekambi: 31; Cecilia Chui: 24/1; Bernardo Favaretto: 35; Anneliese Hecht: 6, 7, 9, 10; Karl Albert Kako: 14; Theo Kersten: 24/2; Jolly Mudakkampurath, svd: 32; Monika Ottermann: 11, 13; Rudi Pöhl, svd: 4/1-2, 5, 17, 22, 25, 26/1-2, 27; Renu Rita Silvano: 36; Manuel Villarreal: 34.



“Del principio hasta el final” Reflexiones sobre la lectura bíblica

Thomas P. Osborne



Dr. Thomas P. Osborne ha trabajado muchos años en un cargo de responsabilidad en el Servicio Diocesano en Luxemburgo y durante el periodo 1996-2002 ha sido el Coordinador de la subregión de Europa del Sur y Oeste.

1. Introducción

Desde hace algunos años, y en parte inspirándome en una idea similar lanzada por Joseph Stricher del Servicio Bíblico “Évangile et Vie” en Francia, tengo el honor y la alegría de proponer a los sacerdotes, a los religiosos y religiosas, a los laicos comprometidos profesionalmente en la pastoral, así como a otras personas interesadas una „iniciación a la lectura» de algunos escritos bíblicos: el Evangelio de Lucas en 2001, los Hechos de los Apóstoles en 2002 y el Evangelio de Marco en 2003.

Habitualmente la lectura bíblica se concentra en una palabra (“Palabra de Vida”, por ejemplo) o también en un texto concreto, teniendo en cuenta a veces su contexto inmediato (selección para la liturgia o para la catequesis), o se propone una “introducción” a un escrito determinado con observaciones sintéticas de carácter global, concentrándose más detalladamente sobre algunos textos. Es raro que el proyecto de lectura bíblica se base en un escrito considerado en su totalidad, de forma concentrada ya sea en el tiempo, ya sea a nivel de intensidad. Es como si uno se acercara a una sinfonía de Beethoven escuchando solamente algunos compases de música o asistiendo a un discurso de un musicólogo sobre los procedimientos de composición utilizados, sin nunca tomarse el tiempo de escuchar la obra en su dinámica y su hermosura de conjunto. Es, en efecto, este procedimiento de lectura concentrada de un escrito bíblico en su conjunto el que nosotros hemos privilegiado en estos ciclos de iniciación que han sido bautizados recientemente como “encuentros bíblicos”. En el fondo, es muy sencillo: leemos un escrito bíblico “desde el principio hasta el final”.

2. Método

- 2.1 Antes del primer encuentro, se pide a los participantes que lean el escrito bíblico completo, desde el principio hasta el final, de un solo tirón a ser posible. Para Marcos, esto representa dos horas, aproximadamente; para los otros evangelios, un poco más. Este primer encuentro global con el texto bíblico ofrece al lector individual la posibilidad de un contacto directo con el escrito en su materialidad y en su dinámica interna. Se recogen las primeras impresiones, elementos que sorprenden, impresionan o interpelan y se ponen en relación elementos diferentes del texto. Así empieza el trabajo de memorizar el relato.
- 2.2 En seguida, se vuelve a leer el escrito completo, en grupo e individualmente, basándose en un plan global de la obra que intenta poner en evidencia las unidades de significado (indicadas a través de diversos recursos literarios), sin negar ni descuidar, por supuesto, las relaciones transversales entre las diferentes secciones de la obra, incluso a gran distancia unas de otras. El plan y la composición especial del texto que de él se deriva reflejan, en cuanto posible, las indicaciones materiales en el texto que se detectan a fuerza de leerlo y releerlo; eso sí, se pueden modificar en función de nuevos descubrimientos. ¿Por qué tanta atención al plan del escrito? El principio es sencillo: para percibir bien el alcance de una letra, hay que delimitar la palabra en la cual figura e identificar la lengua; para comprender el significado de una palabra, hay que delimitar e identificar la frase en la que se sitúa. Ocurre lo mismo con la frase en un párrafo y con un párrafo en el conjunto de un escrito. Los diferentes contextos juegan un papel decisivo en la determinación del significado de un elemento particular en los escritos bíblicos, como en cualquier texto literario, toda obra musical o artística.
- 2.3 El método de lectura es activo y crítico. Se buscan las repeticiones. Las repeticiones indican que un tema o un motivo (algo menos importante que un tema) se retoman, desarrollan, profundizan. Se busca el cuadro geográfico, temporal y social en el que se pre-



sentan y desplazan los personajes. Se busca el personaje principal y los personajes secundarios, amigos o adversarios del personaje principal. Se intenta descubrir el juego del narrador de la historia. ¿Interviene en el texto para hacer comentarios o permanece en silencio? Se observan las transformaciones (de las situaciones, de los personajes) ¿Qué ha sido modificado entre el comienzo y el final del relato (del gran relato, de un episodio concreto)? Se intenta descubrir cómo y en vista de qué el autor interpela explícita o implícitamente al lector o a la lectora. Todas estas cuestiones (y muchas otras) permiten al lector y a la lectora descubrir de nuevo el relato y entrar en la dinámica puesta en acción por el texto. En este sentido, los lectores aceptan comprometerse conscientemente en un camino trazado por el texto.

2.4 El sentido posible de un fragmento, de una sección, de una obra se ilumina progresivamente en el espíritu y el corazón del lector o de la lectora o en el grupo de lectura. Ellos (lectores, lectoras, grupos) están situados en culturas determinadas, luchando con sus preocupaciones, atados por sus compromisos, a menudo muy diferentes de aquellos del autor bíblico. Si se toma muy en serio la distancia cronológica y cultural que los separa del texto bíblico, el lector de este inicio de siglo XXI tiene interés en privilegiar el espíritu de descubrimiento, la sorpresa, el cuestionamiento, más que la actualización simplista, rápida, utilitarista o ideológica. En este sentido, se trata de una lectura que favorece la búsqueda de sentido más que la fijación definitiva del significado de un texto para la vida.

2.5 A fuerza de leer y releer la obra bíblica, el lector integra en su memoria el relato bíblico. Éste se convierte en un "imaginario" en el que el lector puede extraer alimento para su propia visión del mundo, un polo de referencia con el que puede entrar en diálogo, una "historia santa" que está dispuesta a acoger el relato de la vida del lector y del mundo en que él vive.

2.6 Naturalmente, durante este contacto entre las personas comprometidas en la pastoral de la Iglesia con los textos esenciales de nuestra vida cristiana, surgen cuestiones e intuiciones de fondo en relación al contenido de nuestra fe, a nuestra manera de vivir en una comunidad cristiana en medio del mundo de hoy. Estas "interpelaciones" que nos llegan de la palabra bíblica invitan a los participantes a reflexionar juntos y en sencillez sobre su práctica pastoral y sus orientaciones fundamentales.

3. Algunas exigencias para iniciar este tipo de lectura bíblica

Para que este tipo de lectura dé resultado, se requiere:

- una cierta asiduidad, perseverancia en la lectura;
- interés y curiosidad por la narración bíblica;
- capacidad de lectura inteligente, activa, comprometida y creativa, lo que implica una gran atención al texto bíblico, en su materialidad.

Hay que aceptar que no se puede comprender todo de un golpe:

- a veces, hay que buscar una información de base de la que no disponemos a causa de la diferencia cultural entre el medio de composición de un texto y nuestro mundo actual;
- a veces, el mismo relato deja intencionadamente algunas cuestiones en suspense e invita a los lectores a ir más lejos, a buscar en el texto o fuera de él.

A este respecto, se debe dar gran espacio al lenguaje simbólico. Hay que aceptar que un relato no se expresa necesariamente de manera exclusiva unívoca, sino que su significado puede desplegarse simultáneamente en distintos niveles.

4. Ventajas

Las ventajas de una tal lectura son numerosas:

4.1 Este método respeta, ante todo, la intención de los autores bíblicos (cf. *Dei Verbum*, 12). En lo que concierne a los evangelistas, su primer proyecto no era ciertamente proporcionar a las comunidades cristianas una antología de lecturas litúrgicas, de anécdotas catequéticas o textos destinados a apoyar argumentos teológicos. Quisieron, en primer lugar, proponerles unos recorridos de fe que se despliegan a través de los relatos bíblicos. Estos recorridos de catequesis profundizan sobre las cuestiones progresivamente, mediante la repetición de motivos, la formulación de cuestionamientos, la búsqueda progresiva de respuestas a través de un relato global. Cuando el Concilio Vaticano II, citando a San Jerónimo, recuerda que "ignorar las Escrituras es ignorar a Cristo", nos remite no simplemente a la lectura de una selección juiciosa de textos bíblicos sino igualmente a la lectura de los cuatro evangelios íntegros y más ampliamente al conjunto de la Biblia.



4.2 Este método permite que el lector se dé cuenta de la multiplicidad de las imágenes utilizadas en las obras bíblicas. Nos introduce en la riqueza del lenguaje simbólico. Éste rechaza toda lectura que intente reducir el significado del texto a un sólo nivel de significado (ver más arriba núm. 3). Este método nos impide objetivar las imágenes que no tienen sentido más que cuando son vistas como acercamientos a una realidad que nos sobrepasa siempre, imágenes en relación recíproca en la búsqueda de la verdad. El lector de la obra completa de Lucas (Evangelio y Hechos de los Apóstoles) debe poner en relación la imagen del Espíritu paloma (Lc 3,22) y la del Espíritu viento, fuego, ruido y comunicación (Hech 2) en su búsqueda de la realidad profunda del Espíritu Santo, realidad que relativiza y sobrepasa cada una de las imágenes tomadas por separado.

4.3 Se puede decir que el lector se va formando mediante su lectura progresiva y global de los escritos bíblicos. Su lectura profundizada y repetida le permite construir su memoria del relato bíblico y constituir progresivamente un relato de referencia en el que puede integrar su propio relato de vida. Se podría hablar de una implicación cada vez más profunda del lector en el relato bíblico que está a punto de descubrir, identificándose a veces con uno u otro personaje, encontrando caminos de vida que iluminen el suyo, tomando distancias de cara a otros personajes o relatos... Con la ayuda de esta memoria subjetiva (= en relación con un sujeto activo que es el lector) se construye un "imaginario", alimentando nuestra visión del mundo, de la comunidad humana y de la comunidad cristiana.

4.4 Este método me parece muy útil para oponerse a las lecturas "fundamentalistas", autoritarias y unidimensionales, pero también para oponerse a las lecturas que quieren imponer unas comprensiones y actualizaciones rápidas y simplistas, características de las lecturas fragmentarias. Leer la Biblia en fragmentos, escogidos en función de criterios particulares, es correr el riesgo de una lectura ideológica que atribuye a la autoridad divina nuestro punto de vista particular. Se trata, siempre en la línea del Concilio, de ensanchar lo más posible el acceso de los cristianos a la Sagrada Escritura (Dei Verbum, 22).

4.5 Esta lectura invita al lector o a la lectora a asumir conscientemente su responsabilidad en la lectura y en la interpretación del texto sagrado así como en el compromiso que de él se deriva, pero al mismo tiempo le invita a reconocer los límites de su lectura y de su compromiso.

4.6 Por último, y no sin importancia, este método de lectura obtiene sus mejores frutos cuando se realiza en grupo. Ofrece a la palabra bíblica la posibilidad de creer y sostener a la comunidad no solamente con la lectura sino con el compartir la fe y la vida. Así podemos redescubrir un poco la dimensión "Palabra de Dios" de estas viejas escrituras, Palabra creadora que entra en diálogo con nuestras vidas humanas, que nos interpela y que nos ofrece consuelo y orientación.

5. Conclusión

¿No sería interesante, útil y al mismo tiempo urgente proponer a los católicos de nuestras comunidades cristianas que leyeran y trabajaran "desde el principio hasta el final" sucesivamente el Evangelio de Marcos, el Evangelio de Mateo, el Evangelio de Lucas y los Hechos de los Apóstoles y el Evangelio de Juan durante los próximos cinco años y proporcionarles la ayuda para intentarlo? Yo no veo mejor alternativa para alimentar para la vida de nuestras comunidades cristianas al comienzo del tercer milenio.

(Trad.: N. Calduch-Benages)



La Federación Bíblica Católica (FEBIC) es una asociación mundial de organizaciones católicas que se saben comprometidas al servicio de la Palabra de Dios. (Hoy por hoy, la organización cuenta en total con 91 miembros plenos y 227 miembros asociados de 126 países).

El servicio de estas organizaciones consiste en impulsar traducciones católicas e interconfesionales de la Biblia, en difundir Biblias y en prestar ayuda para una mejor comprensión de la Sagrada Escritura.

La FEBIC promueve las actividades bíblico-pastorales de estas organizaciones, posibilita un intercambio de experiencias a nivel mundial, busca modos de fomentar una experiencia gozosa de la Palabra de Dios entre los creyentes de todo el mundo. Procura cooperar con los representantes de los especialistas bíblicos y de las sociedades bíblicas de las distintas confesiones.

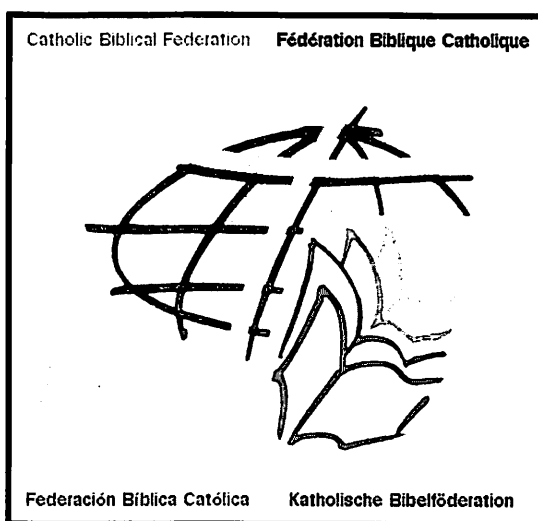
La FEBIC se empeña en promover, de modo especial, una lectura de la Biblia que se mira en la realidad cotidiana y en capacitar a muchos servidores y servidoras de la Palabra a realizar una tal lectura de la Biblia de cara a la vida.

Al comienzo del tercer milenio la Sagrada Escritura debe ser considerada como el gran libro de texto para la humanidad. Especialmente en tiempos como estos la lectura de la Biblia no sólo ayuda a la comunidad cristiana a crecer en la fe y el amor, sino que puede y debe también ofrecer a todo el mundo esas palabras de fraternidad y de sabiduría humana que desesperadamente necesita. Este es el gran reto que la Federación Bíblica Católica se ha impuesto.

Vincenzo Paglia, Obispo de Terni-Narni-Amelia, Italia. Presidente de la FEBIC

www.c-b-f.org

www.febic.org



www.catholic-biblical-federation.org